

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1954-1955

27 AVRIL 1955

Projet de loi sur les ventes et prêts à tempérament.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le financement à tempérament est une forme de crédit dont l'usage s'est progressivement généralisé dans de nombreux pays, et, en particulier en Belgique, depuis la fin de la première guerre mondiale.

Son mécanisme est bien connu ; dans le cas de la « vente à tempérament », la propriété ou la jouissance d'un bien est transmise immédiatement, à certaines conditions, moyennant un certain nombre de paiements échelonnés ; dans le cas du « prêt à tempérament », la somme avancée est remboursable moyennant des versements partiels, également échelonnés.

Comme il a été souligné (1), c'est ce dernier trait qui permet de distinguer le financement à tempérament du crédit en général où le paiement s'effectue en une fois à l'échéance.

Cette technique permet aux acheteurs à revenus modestes de se procurer, moyennant un versement initial modéré, des biens qu'ils n'auraient pu acquérir au comptant sans un effort d'épargne préalable. Elle contribue, d'autre part, dans certains cas à élargir la demande des produits et à restreindre ses variations saisonnières, facilitant ainsi la fabrication en série et permettant de réduire les prix de revient.

Le développement de cette forme de crédit a cependant posé, sur le plan social, économique et financier, des problèmes importants dont les pouvoirs publics ne peuvent se désintéresser.

R. A 5006.

(1) Cfr. C. del Marmol *Le Financement de la vente à tempérament dans le commerce de détail en Belgique*, p. 2.

ZITTING 1954-1955

27 APRIL 1955

Wetsontwerp betreffende de verkoop en de lening op afbetaling.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De financiering op afbetaling is een kredietvorm waarvan het gebruik zich in vele landen, en speciaal in België sinds het einde van de eerste wereldoorlog, in steeds toenemende mate heeft veralgemeend.

Haar mechanisme is goed gekend ; bij « verkoop op afbetaling » wordt de eigendom of het genot van een goed onmiddellijk onder sommige condities overgedragen mits op gezette tijden een zeker aantal termijnen te betalen ; bij een « lening op afbetaling » is de voorgesloten som eveneens terugbetaalbaar door gedeeltelijke stortingen, eveneens op gezette tijden.

Zoals onderstreept werd (1) is het dit laatste kenmerk dat het mogelijk maakt het financieren op afbetaling te onderscheiden van het krediet over het algemeen, waarbij de betaling in eens op de vervaldag wordt gedaan.

Deze techniek stelt de over kleine inkomsten beschikkende kopers in de gelegenheid van, dank zij een matige aanvankelijke storting, zich goederen te verschaffen die zij niet kontant zouden kunnen kopen zonder eerst te sparen. Anderdeels, draagt zij er toe bij in sommige gevallen de vraag naar artikels te veruimen en haar seizoenfluctuaties te temperen, en aldus de serieproductie te vergemakkelijken en de kostprijzen te verminderen.

De ontwikkeling van deze kredietvorm heeft echter op sociaal, economisch of financieel plan belangrijke problemen gesteld, waarbij de overheidslichamen zich niet afzijdig mogen houden.

R. A 5006.

(1) Cfr. C. del Marmol *Le Financement de la vente à tempérament dans le commerce de détail en Belgique*, p. 2.

Sur le plan social, la modicité relative de l'acompte, les délais étendus de paiement et les satisfactions escomptées de la jouissance immédiate de l'objet peuvent inciter les acheteurs à surestimer leur capacité réelle de paiement, et à leur faire accepter des clauses parfois léonines. D'autre part, la manière dont sont présentées les conditions des opérations de vente ou de prêt à tempérament empêche souvent le public d'en apprécier le coût réel et, en particulier, le taux d'intérêt.

Le danger est d'autant plus certain que les vendeurs cherchent à provoquer des réactions qui leur soient favorables par toute espèce de moyens publicitaires : annonces, affiches, circulaires, films, démarches et lettres personnelles, utilisés non seulement de manière intensive mais souvent équivoque et même fallacieuse.

Sur le plan économique, le Gouvernement considère qu'à partir d'un certain degré, le développement du crédit à tempérament introduit un nouvel élément d'instabilité dans l'économie. Les ventes et les prêts à tempérament tendent en effet à accroître exagérément la demande en période de prospérité et à la restreindre de même en cas de crise. Ils risquent par conséquent d'accentuer les variations conjoncturelles, de provoquer une recrudescence du chômage en période de dépression.

Par ailleurs, une extension systématique des paiements à tempérament risque de contrecarrer la politique gouvernementale en favorisant notamment la production de biens de consommation au détriment des biens d'équipement. D'où la nécessité d'établir une distinction suivant les groupes d'objets offerts à tempérament, avant de soumettre leur vente à certaines conditions de réglementation.

Sur le plan financier, il apparaît que l'expansion incontrôlée de cette technique peut nuire à la formation de l'épargne au sens traditionnel du terme et au financement de l'économie. En outre, cette forme de crédit peut être génératrice d'inflation lorsqu'il s'agit de crédits bancaires c'est-à-dire de monnaie mise en circulation et non de fonds provenant de l'épargne.

Ces problèmes soulevés par le développement du financement à tempérament expliquent que différents États étrangers l'aient soumis à des dispositions légales ou réglementaires. Tel a été le cas, à des degrés divers, notamment aux États-Unis, en Angleterre, en France, aux Pays-Bas, au Grand-Duché de Luxembourg, en Italie et au Canada (1). En Belgique, il n'existe en revanche aucune réglementation en cette matière, bien que plusieurs propositions de loi la concernant aient déjà été déposées sur le bureau des Chambres législatives.

(1) Cfr. H. Neuman — *De quelques aspects sociaux et économiques des ventes à tempérament* — « Bulletin de l'Institut de Sociologie », n° 4, année 1950.

Op sociaal plan, kunnen de relatieve bescheidenheid van het voorschot, de langdurige betalingstermijnen en het verwachte onmiddellijk genot van het voorwerp de kopers er toe brengen hun werkelijke betaalkracht te overschatten en soms heel harde clausules te aangaarden. Anderdeels, worden de condities van de verrichtingen van verkoop en lening op afbetaling op zulke wijze voorgesteld, dat zij dikwijls het publiek neletten de werkelijke prijs, en speciaal de interestvoet te beoordelen.

Het geval is des te zekerder, daar de verkopers de voor hen gunstige reacties trachten uit te lokken door alle mogelijke reklamemiddelen : aankondigingen, aanplakbrieven, circulaires, filmen, persoonlijke bezoeken en brieven, niet alleen intensief aangewend doch dikwijls op een dubbelzinnige en zelfs bedrieglijke wijze.

Op economisch plan denkt de Regering dat, van af een zeker stadium, de ontwikkeling van het krediet op afbetaling een nieuw element van onzekerheid in het bedrijfsleven brengt. De verkopen en de leningen op afbetaling lopen inderdaad uit op een overdreven uitzetting van de vraag in tijden van hoogconjunctuur en tevens op inkrimping van de vraag in crisisperiode. Derhalve bestaat het gevaar dat zij de conjunctuurfuctuaties accentueren en een verergering van de werkloosheid in depressieperiode veroorzaken.

Anderdeels zou een systematische uitzetting van die stortingen op afbetaling het regeringsbeleid kunnen dwarsbomen, inzonderheid door de fabricage van consumptiegoederen te begunstigen ten nadele van de toerustingsgoederen. Vandaar de noodzakelijkheid een onderscheid te maken naargelang van de soorten op afbetaling aangeboden voorwerpen, vooraleer hun verkoop aan sommige reglementeringscondities te onderwerpen.

Op financieel plan blijkt dat een ongecontroleerde verbreiding van deze techniek nadelig kan zijn voor het sparen in de traditionele zin van het woord en voor het financieren van het bedrijfsleven. Daarenboven kan deze kredietvorm een inflatieoorzaak zijn wanneer het om bankkredieten, d.w.z. in circulatie gebracht geld, en niet om gespaarde gelden gaat.

Deze door de ontwikkeling van het financieren op afbetaling opgeworpen problemen leggen uit hoe het komt dat verschillende buitenlandse Staten dit financieren aan wettelijke en reglementaire bepalingen hebben onderworpen. Dit is in diverse stadia het geval geweest, inzonderheid in de Verenigde Staten, in Engeland, in Frankrijk, in Nederland, in het Groothertogdom Luxemburg, in Italië en in Canada (1). In België daarentegen bestaat hiervoor geen reglementering, alhoewel reeds verschillende wetsvoorstellen hieromtrent in de Wetgevende Kamers ter tafel werden neergelegd.

(1) Cfr. H. Neuman — *De quelques aspects sociaux et économiques des ventes à tempérament* — « Bulletin de l'Institut de Sociologie », n° 4, jaargang 1950.

L'objet du présent projet est de combler cette lacune et de donner une solution d'ensemble au problème.

Le présent projet répond à une double préoccupation : l'une, d'ordre social, vise à établir un statut civil des ventes et des prêts à tempérament et à soumettre certaines entreprises qui effectuent habituellement ces opérations à une surveillance très générale de l'Etat. L'autre, d'ordre économique et financier, tend à assurer une meilleure information des pouvoirs publics au sujet de ces opérations et à leur permettre d'agir, s'il échet, sur leur volume et sur certaines de leurs conditions.

Le Gouvernement a cependant veillé à ce que les dispositions qu'il propose ne soient pas susceptibles d'entraver l'usage et le développement normal du financement à tempérament dont les avantages sont certains et dont les inconvénients les plus graves pourront être supprimés grâce au régime proposé.

Le précédent Gouvernement avait chargé une commission de l'étude du problème de la vente à tempérament.

Cette commission avait rédigé un avant-projet qui a fait l'objet de deux avis du Conseil d'Etat mais n'a pas été déposé au Parlement.

M. le Sénateur Leemans a repris l'essentiel de cet avant-projet dans la proposition de loi relative aux ventes et prêts à tempérament déposée au Sénat le 10 novembre 1954 (Document parlementaire Sénat n° 14 — Session 1954-1955).

Le Gouvernement, s'inspirant également des travaux antérieurs, vous transmet un projet de loi qui s'écarte cependant sur certains points importants de la proposition de M. le Sénateur Leemans.

*
**

L'article 1^{er} définit les opérations qui tombent sous l'application du projet de loi. Celles-ci peuvent affecter diverses formes :

I. — Les ventes à tempérament.

Dans le cas de la vente à tempérament visée à l'alinéa 1^{er} de l'article 1^{er}, il se peut que le vendeur traite avec l'acheteur sans qu'il y ait intervention d'un tiers ; c'est le cas du vendeur qui finance lui-même l'opération.

Mais il est plus fréquent que le vendeur ait recours à un organisme de financement qui lui paiera au comptant tout ou partie du prix de l'objet moyennant

Dit ontwerp strekt er toe deze leemte aan te vullen en een algemene oplossing aan dit probleem te geven.

Dit ontwerp heeft een tweeledig doel : het eerste, van sociale aard, strekt er toe een burgerlijk statuut van de verkopen en de leningen op afbetaling te vestigen en sommige ondernemingen die gewoonlijk deze operaties doen, aan een heel algemeen toezicht van staatswege te onderwerpen. Het andere, van economische en financiële aard, strekt er toe een betere informatie van de overheidslichamen nopens deze operaties te verzekeren en hen in staat te stellen invloed uit te oefenen op hun omvang en op sommige van hun condities, indien het pas geeft.

De Regering heeft niettemin er over gewaakt dat de door haar voorgestelde bepalingen geen hinder berokkenen aan het gebruik en de normale ontwikkeling van het financieren op afbetaling, waarvan de voordelen vaststaan en waarvan de ergste nadelen dank zij het voorgestelde stelsel zullen kunnen ondervangen worden.

De vorige Regering had een commissie belast met het onderzoek van het vraagstuk van de verkoop op afbetaling.

Deze commissie had een voorontwerp opgesteld, waarover door de Raad van State twee adviezen werden uitgebracht, maar niet bij het Parlement ingediend.

De heer Senator Leemans heeft de quintessens van dit voorontwerp overgenomen in het wetsvoorstel inzake verkoop en lening op afbetaling, dat de 10^e November 1954 bij de Senaat is ingediend geworden (Parlementaire Bescheiden Senaat n° 14 — Zitting 1954-1955).

De Regering die eveneens van de vroegere teksten is uitgegaan, maakt ons een wetsontwerp over, dat evenwel op sommige belangrijke punten afwijkt van het door de heer Senator Leemans ingediend wetsvoorstel.

*
**

Artikel 1 bepaalt de operaties die onder toepassing van het wetsontwerp vallen. Deze kunnen verschillende vormen aannemen :

I. — De verkopen op afbetaling.

In het geval van de sub het 1^e lid van artikel 1 bedoelde verkoop op afbetaling, valt het voor, dat de verkoper met de koper onderhandelt zonder bemiddeling van een derde persoon ; dit is het geval van de verkoper die zelf de operatie financiert.

Maar veel vaker komt het voor dat de verkoper beroep doet op een financieringsorganisme dat hem kontant de prijs voor het voorwerp geheel of gedeelte-

cession, le plus souvent par subrogation, des droits du vendeur. Il va de soi que, dans ce cas, le cessionnaire qui finance l'opération sera tenu, dans ses relations avec l'acheteur, de se conformer aux dispositions du présent projet de loi.

En ce qui concerne la notion même de vente à tempérament, il convient de remarquer que la définition de l'alinéa 1^{er} de l'article 1^{er} est large.

Par les mots « toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de meubles corporels... », il ne faut pas entendre uniquement les contrats de vente à tempérament proprement dits qui sont des ventes pures et simples, avec terme pour le paiement du prix et, le cas échéant, pour le transfert de la propriété. Cette définition couvre toute opération dont le point d'aboutissement est l'acquisition d'un bien meuble corporel, pour autant, bien entendu, que les versements périodiques s'échelonnent sur une période d'au moins 90 jours.

A défaut de donner un sens large à la définition de la vente à tempérament, le vendeur pourrait échapper aisément aux dispositions du présent projet de loi, en dissimulant son opération sous une appellation autre que celle de la vente à tempérament, par exemple sous la forme d'une location-vente ou d'une vente avec option d'achat.

On sait qu'il a été fait parfois usage de la location-vente et de la vente avec option d'achat par préférence au contrat de vente à tempérament, notamment pour échapper aux dispositions d'ordre public de l'article 20, 5°, de la loi du 16 décembre 1851 et permettre au vendeur de se prévaloir, à l'égard des tiers, du droit de propriété sur l'objet.

Dans la majorité des cas, ces opérations dissimulent un contrat de vente à tempérament.

Il en est incontestablement ainsi de la location-vente, opération dans laquelle le paiement des loyers s'effectue automatiquement et sans levée d'option à l'acquisition de l'objet.

En ce qui concerne les locations avec option d'achat, ou avec promesse de vente, ce qui revient pratiquement au même, la question est plus délicate et la jurisprudence est partagée en ce qui concerne l'assimilation de ces opérations à une vente à tempérament.

Il importe peu que la promesse de vente se fasse par addition au contrat de location ou par acte séparé, même postérieur au contrat de location. Pour déterminer si ces opérations constituent ou non des ventes à tempérament déguisées, il apparaît que le procédé le plus simple et le plus sûr consiste à s'en référer à l'importance relative de la soulte à payer par le preneur au moment où il acquiert l'objet.

Il lui faut payer, contre la soulte, le prix de l'objet, lequel lui sera remis, le plus souvent par subrogation, des droits du vendeur. Il va de soi que, dans ce cas, le cessionnaire qui finance l'opération sera tenu, dans ses relations avec l'acheteur, de se conformer aux dispositions du présent projet de loi.

Wat het begrip zelf van de verkoop op afbetaling betreft, past het op te merken dat de definitie van het 1^o lid van artikel 1 heel ruim is.

Onder de woorden « elke overeenkomst, welke ook haar benaming of haar vorm weze, die normalerwijze de verkrijging van lichamelijke roerende goederen impliceert... », dient niet alleen verstaan de eigenlijke verkoopcontracten met afbetalingsbeding die eenvoudige verkopen zijn, met een termijn voor de betaling van de prijs en eventueel voor de overdracht van de eigendom. Deze definitie dekt elke verrichting waarvan het eindpunt de verkrijging van een lichamelijk roerend goed is, voor zover, wel te verstaan, de termijntorfingen zich over een periode van ten minste 90 dagen uitstrekken.

Bij ontstentenis van een ruime begripsomschrijving van de verkoop op afbetaling, zou de verkoper gemakkelijk aan de bepalingen van dit wetsontwerp kunnen ontsnappen door zijn verrichting te bewimpelen onder een andere benaming dan verkoop op afbetaling, bijvoorbeeld onder de vorm van een huurkoop of een verkoop met koopoptie.

Men weet dat er soms gebruik werd gemaakt van de huurkoop en de verkoop met koopoptie, liever dan van het verkoopcontract met afbetalingsbeding, namelijk om te ontsnappen aan de bepalingen van dwingend recht van artikel 20, 5°, van de wet dd. 16 December 1851 en om de verkoper in staat te stellen zich ten opzichte van derde personen te beroepen op het eigendomsrecht op het voorwerp.

In de meeste gevallen verbergen deze verrichtingen een verkoopcontract met afbetalingsbeding.

Dit is ontegensprekelijk het geval wat betreft de huurkoop, operatie waarbij de betaling van de huur automatisch en zonder opzegging van de optie tot de verkrijging van het voorwerp leidt.

Wat betreft de verhuringen met koopoptie of met verkoopbelofte, wat praktisch op hetzelfde neerkomt, is het vraagstuk delicaer, en de rechtspraak is verdeeld in verband met de gelijkstelling van deze verrichtingen met een verkoop op afbetaling.

Het heeft weinig belang of de verkoopbelofte gedaan wordt door bijvoeging aan het huurcontract of bij afzonderlijke akte, zelfs later dan het huurcontract. Om vast te stellen of deze verrichtingen al dan niet vermomde verkopen op afbetaling zijn, blijkt dat het eenvoudigste en zekerste procédé is voort te gaan op de relatieve omvang van de bijslag door de nemer te betalen op het ogenblik dat hij het voorwerp verkrijgt.

Si cette soulte est nulle ou trop faible par rapport au prix au comptant de l'objet, on doit considérer que l'opération est assimilable à une vente à tempérament. Au contraire, si le montant de cette soulte est élevé, atteignant par exemple les 2/3 de ce prix, on peut admettre que l'opération ne dissimule pas une vente à tempérament.

Il faut donc conclure de ce qui précède que les locations-ventes, aussi bien que les locations avec option d'achat qui dissimulent une vente à tempérament (celles dont la soulte à payer au moment de l'acquisition de l'objet serait insuffisante), ne pourront plus désormais se faire que sous la forme de ventes à tempérament et aux conditions prévues par le présent projet de loi, à défaut de quoi le vendeur s'exposera, non seulement à ce que l'acquéreur bénéficie des dispositions prévues à l'article 7, mais également aux sanctions prévues à l'article 23.

II. — Les prêts à tempérament.

L'article 1^{er}, alinéa 2, vise les prêts ou avances, qui sont remboursables en tout ou en partie par des versements partiels échelonnés sur une durée d'au moins 90 jours.

Le souci de la protection de l'épargne a incité le Gouvernement à proposer une définition du prêt à tempérament suffisamment large que pour couvrir les diverses formes et modalités de cette opération.

Sont notamment visés les prêts dits « personnels », de même que les prêts qui seraient consentis directement à une personne en vue du paiement d'un bien acheté, ainsi que le financement par le système des bons ou coupons d'achat remboursables à tempérament.

Il reste quelques observations à formuler qui concernent aussi bien les ventes que les prêts à tempéraments tels qu'ils sont définis à l'article 1^{er}.

Pour que la loi s'applique, il faut que les versements de l'acheteur ou de l'emprunteur s'échelonnent sur une durée d'au moins 90 jours. Cette période de 90 jours commence à la date de la livraison, dans le cas de la vente à tempérament, et à la date du premier versement dans le cas du prêt à tempérament.

Il y a lieu de remarquer qu'il ne s'impose pas que les versements partiels soient égaux ni que l'intervalle qui les sépare soit de durée uniforme pour que la loi s'applique.

L'article 2 énumère les différentes catégories de ventes et de prêts à tempérament qu'on entend écarter de l'application de la loi.

Ce sont, aux termes du § 1^{er} :

1^o Les ventes à tempérament de meubles corporels destinés à être revendus par l'acheteur tels quels ou

Indien deze bijslag weinig of niets is in vergelijking met de contante prijs van het voorwerp, dient beschouwd dat de operatie kan gelijkgesteld worden met een verkoop op afbetaling. Integendeel, wanneer het bedrag van deze bijslag hoog is en bijvoorbeeld 2/3 van deze prijs bereikt, kan men aannemen dat de operatie geen verkoop op afbetaling verbergt.

Uit wat voorafgaat dient dus geconcludeerd dat de huurkopen, zowel als de verhuringen met koopoptie die een verkoop op afbetaling verbergen (deze waaraan de op het ogenblik van de verkrijging van het voorwerp te betalen bijslag onvoldoende is), voortaan slechts zullen mogen geschieden onder de vorm van verkopen of afbetalingen en onder de door dit wetsontwerp voorziene condities, bij gebreke waarvan de verkoper zich niet alleen blootstelt aan het feit dat de verkrijger begunstigd wordt door de bij artikel 7 voorziene bepalingen, maar eveneens aan de in artikel 23 voorziene sancties.

II. — De leningen op afbetaling.

Artikel 1, 2^o lid, slaat op de leningen of voorschotten, die geheel of gedeeltelijk terugbetaalbaar zijn door gedeeltelijke stortingen die regelmatig verspreid zijn over ten minste 90 dagen.

De bezorgdheid om het spaarwezen te beschermen heeft er de Regering toe aangezet een definitie voor te stellen van de lening op afbetaling die ruim genoeg is om de diverse vormen en modaliteiten van die verrichting te dekken.

Zijn namelijk beoogd de leningen genoemd « persoonlijke », zomede de leningen die rechtstreeks mochten worden toegestaan aan een persoon met het oog op de betaling van een aangekocht goed, alsmede de financiering door het stelsel van aankoopbons of -coupons betaalbaar bij afbetaling.

Enkele opmerkingen dienen nog geformuleerd die zowel slaan op verkopen als op de leningen op afbetaling, zoals zij in artikel 1 gedefinieerd werden.

Opdat de wet van toepassing zou zijn moeten de termijnbetalingen van de koper of de ontliener regelmatig verspreid zijn over ten minste 90 dagen. Deze periode van 90 dagen gaat in op de datum van de levering, in het geval van de verkoop op afbetaling, en op de datum van de eerste storting in het geval van de lening op afbetaling.

Er dient opgemerkt dat het niet is vereist dat de gedeeltelijke stortingen gelijk zijn, noch dat het tijdsverloop dat dezelve scheidt van gelijke duur weze opdat de wet van toepassing zou zijn.

Artikel 2 somt de verschillende categorieën verkopen en leningen op afbetaling op, die men wil afhouden van de toepassing van de wet.

Het zijn, naar luid van de termen van § 1 :

1^o De verkoop op afbetaling van lichamelijke roerende goederen bestemd om, al dan niet bewerkt,

transformés et les prêts à tempérament qui financent ces opérations.

Ces opérations, purement commerciales, ne justifient pas une protection de la loi qui risquerait au contraire d'apporter une perturbation à certains usages bien établis tel que celui qui consiste à faire un premier paiement partiel au moment de la commande, un second paiement lors de la livraison et à s'acquitter du reliquat après un certain délai.

En revanche, et notamment dans le souci de favoriser l'acquisition de l'outillage professionnel, à des conditions normales, l'achat à tempérament, même par un commerçant, d'un meuble corporel pour en faire usage, à titre professionnel aussi bien que personnel, n'échappe pas à l'application du présent projet de loi, même dans le cas où l'objet serait destiné à être donné en location par l'acquéreur.

2° Les ventes et les prêts à tempérament occasionnels effectués sans but de lucre.

Sont donc exclues de l'application du présent projet de loi les opérations conclues occasionnellement entre particuliers sans intention d'en retirer un profit.

3° Les ventes et les prêts à tempérament effectués par des organismes poursuivant des buts philanthropiques ou scientifiques.

Les opérations conclues par de semblables organismes sont, par leur nature même, à l'abri des abus que le présent projet de loi tend à éviter.

4° Les prêts hypothécaires.

Ces opérations étant elles-mêmes soumises à une réglementation particulière, il n'y a pas de motif qu'elles tombent sous l'application du présent projet de loi. Les prêts hypothécaires sont en effet régis par l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936.

Le § 2 du même article écarte également du champ d'application du présent projet de loi les ventes et les prêts à tempérament d'un montant supérieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Il y a lieu de fixer un maximum au delà duquel la loi ne s'applique pas puisqu'un des buts principaux de celle-ci est de protéger les acheteurs et emprunteurs de condition modeste. Le chiffre qui déterminera ce maximum pourrait d'ailleurs varier en fonction de la conjoncture économique. C'est pourquoi il est préférable de confier au pouvoir exécutif le soin d'en fixer le montant.

Les articles 3 et 4, ainsi que les articles 10 et 11, n'ont d'autre but que d'éclairer les parties contractantes sur la portée exacte de leurs engagements. Comme il a été dit plus haut, dans de nombreux cas, l'acheteur ou l'emprunteur n'est pas à même de saisir

weder verkocht te worden door de koper en de leningen op afbetaling die deze verrichtingen financieren.

Deze verrichtingen, die een zuiver handelskarakter hebben, rechtvaardigen geen bescherming van de wet, die integendeel een storing zou kunnen teweegbrengen van sommige goed ingeburgerde gebruiken zoals datgene, er in bestaande een eerste gedeeltelijke betaling te doen op het ogenblik van de bestelling, een tweede betaling bij de levering en zich van het overschot te kwijten na een zekere termijn.

Omgekeerd, en namelijk met de bedoeling de verwerving van bedrijfsuitrusting tegen normale condities te begunstigen, ontsnapt de aankoop op afbetaling, zelfs door een handelaar, van elk lichamelijk roerend goed, zowel voor eigen als voor professioneel gebruik, niet aan de toepassing van dit wetsontwerp, ook wanneer het voorwerp bestemd zou zijn om door de verkrijger in huur te worden gegeven.

2° De toevallige verkoop of lening op afbetaling, zonder winst oogmerk.

Vallen dus buiten de toepassing van deze wet de toevallig afgesloten verrichtingen tussen particulieren zonder bedoeling er een voordeel uit te halen.

3° De verkoop of lening op afbetaling door instellingen die een menslievend of wetenschappelijk doel beogen.

De verrichtingen gesloten door zodanige organismen zijn, van nature uit, beveiligd voor misbruiken die dit wetsontwerp beoogt te vermijden.

4° De hypotheecaire leningen.

Daar die verrichtingen zelf reeds aan een speciale reglementatie zijn onderworpen, bestaat er geen reden dat zij onder toepassing van dit wetsontwerp vallen. De hypotheecaire leningen zijn, inderdaad, beheerst door het koninklijk besluit n° 225 van 7 Januari 1936.

§ 2 van hetzelfde artikel onttrekt tevens aan het toepassingsveld van dit wetsontwerp de verkoop en de lening op afbetaling die hoger gaan dan een som door de Koning bepaald bij in de Ministerraad overlegd besluit.

Er bestaat aanleiding een maximum te bepalen boven hetwelk de wet niet van toepassing is, daar een der voornaamste doeleinden van deze laatste is de kopers en geldopnemers van bescheiden stand te beschermen. Het cijfer dat dit maximum zal vaststellen, zou ten andere kunnen veranderen in functie van de economische conjunctuur. Daarom is het te verkiezen aan de uitvoerende macht de zorg toe te vertrouwen het bedrag vast te stellen.

De artikelen 1 en 4, alsmede de artikelen 10 en 11, hebben geen ander doel dan de contracterende partijen voor te lichten over de juiste draagwijdte van hun verbintenissen. Zoals hoger gezegd is in talrijke gevallen de koper of de geldopnemer niet in staat de draag-

la portée de certaines clauses du contrat qui, rédigées avec habileté, permettent d'abuser de l'ignorance ou de la légèreté des particuliers. Ceux-ci n'ont d'ailleurs pas la possibilité de les discuter puisque le vendeur ou le prêteur les met le plus souvent en présence d'un contrat d'adhésion.

Les articles 3 et 10 imposent que les contrats de vente et de prêt à tempérament soient rédigés par écrit en autant d'exemplaires qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct.

Ces dispositions ne concernent en rien la matière de la preuve ; en ce domaine le droit commun continuera à s'appliquer. Par conséquent, pour établir l'existence de leurs obligations, les parties contractantes seront tenues de se conformer aux règles ordinaires relatives à la preuve. Mais à celles-ci s'ajoutent, et sans qu'il ne soit plus question de la preuve, les deux dispositions des articles 3 et 10 qui s'appliquent, quelle que soit la nature du contrat, civile ou commerciale.

L'article 4 énumère les mentions que doit obligatoirement contenir le contrat de vente à tempérament ; leur rédaction doit être exempte de confusion et d'ambiguïté.

L'identité et le domicile, ou le siège social s'il s'agit d'une société, de l'acheteur et du vendeur doivent figurer au contrat.

En ce qui concerne le vendeur, il y a lieu d'y ajouter son numéro d'inscription au registre du commerce, ainsi que, le cas échéant, le numéro d'inscription qui lui aura été attribué par le Ministère des Affaires Économiques s'il se trouve dans les conditions prévues par le 1^o de l'article 19.

Par spécification de l'objet, il faut entendre tous renseignements, de caractère technique ou autre, nécessaires à son identification.

Le prix de vente au comptant de l'objet sera facile à déterminer si le vendeur pratique lui-même la vente au comptant ; il suffira d'indiquer le prix auquel ce même objet peut être acheté au comptant. Si le vendeur ne pratique que la vente à tempérament, ce qui est assez exceptionnel, il y aura lieu d'indiquer le prix auquel cet objet peut être acheté au comptant sur le marché au moment où la vente est conclue, compte tenu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur. Ces mêmes critères s'appliquent à la détermination du prix de vente au comptant dont il est question aux articles 5, 7 et 24.

Il y a lieu de noter que la taxe de transmission ou de luxe n'entre pas en ligne de compte dans le prix au comptant ni dans le prix à tempérament ni dans aucune autre mention obligatoire des contrats.

wijdte te vatten van sommige clausules van het contract die, handig opgesteld, toelaten misbruik te maken van de onwetendheid of van de lichtzinnigheid der particulieren. Deze laatsten hebben ten andere de mogelijkheid niet ze te bespreken, daar de verkoper of de uitlener hem heel dikwijls een instemmingscontract voorlegt.

De artikelen 3 en 10 leggen op dat de verkoop- en de leningscontracten met afbetalingsbeding schriftelijk zouden opgesteld worden in zoveel exemplaren als er partijen met onderscheiden belangen zijn.

Deze bepalingen betreffen in niets de stof van het bewijs ; op dit gebied zal het gemeen recht verder toegepast worden. Bijgevolg, om het bestaan van hun verplichtingen te staven, zullen de contracterende partijen er toe gehouden zijn zich te gedragen naar de gewone regelen betreffende het bewijs. Maar aan deze regelen worden toegevoegd, en zonder dat er nog sprake weze van het bewijs, de twee voorschriften van de artikelen 3 en 10 die van toepassing zijn, welke ook de aard weze van het contract, burgerlijk of handelscontract.

Artikel 4 noemt de meldingen op die het verkoopcontract met afbetalingsbeding verplicht moet bevatten ; hun opstelling moet vrij zijn van verwarring en dubbelzinnigheid.

De identiteit en de woonplaats, of de maatschappelijke zetel indien het om een vennootschap gaat, van de koper en van de verkoper moeten in het contract voorkomen.

Wat betreft de verkoper, dient men er bij te voegen zijn nummer van inschrijving in het handelsregister, alsmede in voorkomend geval het inschrijvingsnummer dat hem door het Ministerie van Economische Zaken zal toegekend zijn, indien hij in de voorwaarden verkeert voorzien bij 1^o van artikel 19.

Onder nauwkeurige opgave van het voorwerp moet men verstaan alle inlichtingen, met technisch of ander karakter, nodig voor zijn indentificering.

De kontantverkoop prijs van het voorwerp zal gemakkelijk te bepalen zijn indien de verkoper zelf de kontantverkoop verricht ; het zal volstaan de prijs aan te duiden tegen welke dit zelfde voorwerp kontant kan gekocht worden. Indien de verkoper slechts de verkoop op afbetaling verricht, wat tamelijk uitzonderlijk is, zal er aanleiding bestaan de prijs aan te duiden tegen welke dit voorwerp kontant kan gekocht worden op de markt op het oogenblik dat de verkoop gesloten wordt, rekening gehouden met de vigerende wetgevende en reglementaire bepalingen. Dezelfde criteria zijn van toepassing op de bepaling van de kontantverkoop prijs waarvan sprake in de artikelen 5, 7 en 24.

Er dient opgemerkt dat de omzet- of weeldebelasting niet begrepen is in de kontante prijs, noch in de prijs bij afbetaling, noch in om het even welke andere verplichte vermelding van de contracten.

Soucieux d'assurer l'information la plus correcte et la plus complète de l'acheteur, le Gouvernement a estimé qu'il y aurait lieu de faire apparaître distinctement dans le contrat le montant des frais et des intérêts.

En principe, ne seront classés sous la rubrique des frais sans qu'il faille les détailler, que les éléments de majoration indépendants du taux d'intérêt, tels que les frais d'enquête, de constitution du dossier ou d'encaissement. Il va de soi que la charge éventuelle de l'assurance crédit ne peut être incluse dans ces frais, mais qu'elle doit l'être dans la majoration due pour l'intérêt.

Le contrat de vente à tempérament doit faire apparaître clairement la majoration due pour les intérêts du crédit accordé. Cette majoration devra donc figurer au contrat en chiffre absolu, distinct de celui des frais. En outre, le vendeur indiquera le taux d'intérêt réel, calculé par an même si le crédit s'étend sur une période plus longue ou plus courte. Par taux d'intérêt réel, il faut entendre celui qui se détermine en tenant compte de ce que la somme sur laquelle il doit être calculé diminue progressivement, au fur et à mesure des versements partiels.

Par cette disposition on veut éviter, comme il est arrivé trop souvent, que le vendeur indique un pourcentage apparemment modéré, mais en fait inexact, qui ne serait représentatif du taux d'intérêt que si le paiement était réalisé en une fois au moment prévu pour le dernier versement partiel. La différence entre ce taux d'intérêt fictif et le taux d'intérêt réel peut être considérable. (« De quelques aspects sociaux et économiques des ventes à tempérament » par Henri Neuman, p. 7 et 8.)

Il est à remarquer que plusieurs formules permettent de calculer le taux réel de l'intérêt, mais il appartiendra aux personnes visées par l'article 19 de choisir une formule déterminée qui sera appliquée dans les tarifs communiqués au Ministère des Affaires Économiques et dans les contrats.

Le prix global de la vente à tempérament sera déterminé en additionnant les sommes qui figureront aux 4°, 5° et 6°.

Le montant du premier acompte et sa date de paiement figureront également au contrat ainsi que le montant du solde qui reste dû après le paiement du premier acompte et des frais ; ce solde représentera donc le total des versements partiels qui resteront à effectuer.

En ce qui concerne les versements partiels, il faudra en indiquer le nombre et le montant, ainsi que la périodicité s'ils doivent être effectués à intervalles réguliers,

Bezorgd om de nauwkeurigste en de volledigste documentering van de koper te verzekeren, heeft de Regering het gepast geoordeeld in het contract het bedrag der onkosten en interesten afzonderlijk te doen vermelden.

In principe zullen slechts onder de rubriek der kosten gerangschikt worden, zonder dat men ze in detail moet opgeven, de elementen van verhoging onafhankelijk van de interestvoet, zoals de kosten van onderzoek, van aanleggen van het dossier of van incassering. Het spreekt vanzelf dat de eventuele last van de kredietverzekering niet mag opgenomen worden in deze kosten, maar dat zij het moet zijn in de verhoging verschuldigd voor de interest.

Het verkoopcontract met afbetalingbeding moet de verhoging verschuldigd voor de interesten van het verleend krediet duidelijk doen uitkomen. Deze verhoging moet dus in het contract voorkomen in absolute cijfers, onderscheiden van het cijfer der kosten. Bovendien zal de verkoper de werkelijke interestvoet, berekend per jaar, zelfs indien het krediet zich uitstrekt over een langere of kortere periode, aanduiden. Onder werkelijke interestvoet moet men verstaan diegene welke bepaald wordt met inachtneming van het feit dat de som, waarop hij moet berekend worden, progressief vermindert naargelang van de gedeeltelijke stortingen.

Door deze bepaling wil men vermijden, zoals het te dikwijls is gebeurd, dat de verkoper een schijnbaar gematigd maar in feite onjuist percentage aanduidt, dat slechts de interestvoet zou vertegenwoordigen indien de betaling in een maal verwezenlijkt ware op het ogenblik voorzien voor de laatste gedeeltelijke storting. Het verschil tussen deze fictieve interestvoet en de werkelijke interestvoet kan aanzienlijk zijn. (« De quelques aspects sociaux et économiques des ventes à tempérament » door Henri Neuman, blz. 7 en 8.)

Er valt op te merken dat verscheidene formules het mogelijk maken de werkelijke rentevoet te berekenen, doch het zijn de in artikel 19 bedoelde personen, die een bepaalde formule zullen moeten kiezen om in de aan het Ministerie van Economische Zaken medege-deelde tarieven en in de contracten te worden toegepast.

De globale prijs van de verkoop op afbetaling zal bepaald worden door optelling van de sommen die in 4°, 5° en 6° zullen voorkomen.

Het bedrag van de eerste afbetalingsom en de datum dezer betaling zullen eveneens in het contract voorkomen, alsmede het bedrag van het saldo dat verschuldigd blijft na de betaling van de eerste afbetaling en van de kosten ; dit saldo zal dus het totaal der nog te verrichten gedeeltelijke stortingen vertegenwoordigen.

Wat betreft de gedeeltelijke stortingen, moet men het aantal en het bedrag er van aanduiden, alsmede de periodiciteit indien zij met regelmatige tussenpozen,

par exemple mensuellement ; si les intervalles entre les versements partiels sont de durées inégales on indiquera les échéances successives.

Si le vendeur fait appel à un tiers auquel il cède, ou se réserve de céder, tout ou partie de ses droits, l'identité, le domicile ou le siège social du tiers cessionnaire de ces droits, ainsi que, le cas échéant, le numéro d'inscription lui attribué par le Ministère des Affaires Economiques devront être mentionnés dans le contrat de vente à tempérament.

Le vendeur est en droit de se réserver la propriété de l'objet vendu jusqu'au paiement total ou partiel du prix de vente à tempérament ; mais la jurisprudence n'admet pas que cette clause soit opposable aux créanciers de l'acheteur qui viendraient en concours avec le vendeur.

Le § 3 de l'article 4, sans rien modifier à la jurisprudence en cette matière, a pour but d'attirer l'attention de l'acheteur sur les sanctions pénales auxquelles il s'expose en cas de détournement de l'objet vendu. L'obligation imposée par cette disposition n'est pas sanctionnée mais il sera de l'intérêt du vendeur de s'y conformer, notamment pour bénéficier de la validité du pacte commissaire qu'il prévoirait sur base de la disposition du 2° du § 2 de l'article 8.

L'article 5 fixe à 15 p. c. du prix de vente au comptant de l'objet le minimum de l'acompte, étant entendu que l'article 6 donne au Roi le pouvoir de majorer ce minimum par catégories d'objets.

L'alinéa 2 de l'article 5 interdit au vendeur de livrer l'objet avant que cet acompte, majoré des frais, ait été payé par l'acheteur sans que celui-ci puisse s'acquitter de cette somme par des versements échelonnés.

Le but de l'article 5 est d'imposer un effort d'épargne préalable à l'achat afin d'écarter dans la mesure du possible les acheteurs qui seraient tentés de prendre des engagements qui dépassent leurs moyens. Certains vendeurs ont en effet la tendance regrettable d'admettre le plus grand nombre possible d'acheteurs sans examen sérieux de leurs ressources, quitte à prévoir des clauses sévères en cas de suspension ou d'interruption de paiement.

Les articles 6 et 12 permettent, par groupe d'objet, de porter le pourcentage minimum de l'acompte à un chiffre supérieur à celui de 15 p. c. du prix de vente au comptant prévu à l'article 5 ; ils permettent aussi de fixer un délai maximum à courir jusqu'au dernier versement échelonné aussi bien en ce qui concerne les ventes que les prêts à tempérament.

bijvoorbeeld maandelijks, moeten verricht worden, indien de ruimten tussen de gedeeltelijke stortingen van ongelijke duur zijn, zal men de opeenvolgende vervaldagen aanduiden.

Indien de verkoper beroep doet op een derde aan wie hij al of een gedeelte van zijn rechten afstaat, of zich voorbehoudt af te staan, moeten de identiteit, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de derde cessionaris van deze rechten, alsmede, bij voorkomend geval, het hem door het Ministerie van Economische Zaken toegekend inschrijvingsnummer vermeld worden in het verkoopcontract met afbetalingsbeding.

De verkoper is er toe gemachtigd zich de eigendom van het verkocht voorwerp in rechte voor te behouden tot aan de totale of gedeeltelijke betaling van de prijs van de verkoop op afbetaling ; maar de rechtspraak aanvaardt niet dat deze clausule zou kunnen tegengeworpen worden aan de schuldeisers van de koper, die dezelfde aanspraak zouden hebben als de verkoper.

De § 3 van artikel 4, zonder iets te wijzigen aan de rechtspraak terzake, heeft tot doel de aandacht van de koper te vestigen op de strafsancties waaraan hij zich blootstelt in geval van verduistering van het verkocht voorwerp. De verplichting opgelegd door die beschikking wordt niet gesanctionneerd, maar het zal in het belang zijn van de verkoper er zich naar te gedragen ; inzonderheid om te genieten van de geldigheid van het commissoir beding dat hij zou voorzien op grond van de bepaling van 2° van § 2 van artikel 8.

Artikel 5 bepaalt op 15 t. h. van de kontantverkoopsprijs van het voorwerp het minimum van de afbetaling, met dien verstande dat artikel 6 aan de Koning de macht geeft dit minimum per categorieën van voorwerpen te verhogen.

Alinea 2 van artikel 5 verbiedt aan de verkoper het voorwerp te leveren vooraleer dit voorschot, vermeerderd met de kosten, betaald is geweest door de koper zonder dat deze laatste zich door termijnstortingen van deze som kan kwijten.

Het doel van artikel 5 is het opleggen van een spaarinspanning voor de aankoop ten einde in de mate van het mogelijke de kopers te weren die zouden geneigd zijn verplichtingen op zich te nemen die hun middelen overtreffen. Sommige verkopers hebben, inderdaad, de betreurenswaardige neiging het grootst mogelijk aantal kopers toe te laten zonder ernstig onderzoek van hun inkomsten, op gevaar af van strenge clausules te voorzien in geval van staking of onderbreking van betaling.

De artikelen 6 en 12 maken het mogelijk, per groep van goederen, het minimumpercentage van het voorschot op te voeren tot een cijfer boven 15 t. h. van de contantverkoopsprijs bepaald bij artikel 5 ; ze bieden tevens de gelegenheid om een maximumtermijn vast te stellen lopende tot aan de laatste termijnstorting, zowel wat de verkoop als wat de lening op afbetaling betreft.

Cette faculté sera exercée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Grâce à ces dispositions, ainsi qu'à celles qui font l'objet de l'article 2, § 2, il sera possible d'exercer une action sur le volume des ventes et des prêts à tempérament dans le cas où la conjoncture économique l'exigerait.

L'article 7 prévoit que les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix de vente au comptant de l'objet, le bénéfice de l'échelonnement des versements lui étant toutefois maintenu, si le contrat n'est pas rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ou s'il y a omission d'une des mentions obligatoires. Une disposition analogue figure à l'article 13, qui concerne le prêt à tempérament.

L'article 7 prévoit, d'autre part, la même sanction si le vendeur contrevient aux dispositions de l'article 5 en acceptant un acompte inférieur à 15 p. c. du prix de vente au comptant, en livrant l'objet avant le paiement de cet acompte majoré des frais ou en permettant à l'acheteur de s'acquitter de ce paiement par des versements échelonnés.

La portée de la disposition du § 1^{er} de l'article 8 apparaît clairement si l'on tient compte du fait qu'en vertu de l'article 5 le vendeur ne peut livrer l'objet avant que l'acompte, majoré des frais, n'ait été payé par l'acheteur. Que se passera-t-il si l'acheteur tarde à payer cette somme? Le vendeur se verra obligé de garder l'objet, situation qui ne peut perdurer sans lui être préjudiciable. Une telle situation révèle d'ailleurs que, dès le début de l'opération, l'acheteur éprouve des difficultés à remplir ses engagements. Dans ces conditions, il a paru préférable de l'écarter, pour des motifs identiques à ceux qui ont été exposés à l'occasion du commentaire de l'article 5. C'est pourquoi le § 1^{er} de l'article 8 permet au vendeur de fixer à l'acheteur un délai bref pour s'exécuter, faute de quoi la loi elle-même prévoit que la vente peut être résolue de plein droit.

Les §§ 2 et 3 de l'article 8 ont pour but d'atténuer la rigueur de certaines clauses introduites dans les contrats de vente à tempérament qui frappent l'acheteur en défaut de paiement, sans tenir compte des circonstances fortuites ou passagères qui peuvent être à l'origine des difficultés qu'il rencontre pour faire face à ses engagements.

Dans la majorité des cas, au moment où il signe le contrat, l'acheteur a la conviction qu'il pourra disposer des moyens nécessaires pour effectuer régulièrement ses paiements. Cependant, certaines circonstances indépendantes de sa volonté peuvent surgir et modifier radicalement sa situation, telles que le chômage ou la maladie.

Bedoeld recht wordt uitgeoefend bij koninklijk besluit waarover in de Ministerraad overleg wordt gepleegd. Dank zij die beschikkingen en deze die het voorwerp zijn van artikel 2, § 2, zal het mogelijk zijn op het volume der verkopen en der leningen op afbetaling in te werken ingeval de economische conjunctuur zulks mocht vereisen.

Artikel 7 voorziet dat de verplichtingen van de koper van rechtswege teruggebracht worden tot de kontantverkoopprijs van het voorwerp, het genot van de termijnstortingen is echter te zijnen bate gehandhaafd, indien het contract niet opgesteld is in zoveel exemplaren als er contracterende partijen zijn of indien er weglating is van een der verplichte vermeldingen. Een gelijkaardige bepaling komt voor in artikel 13, betreffende de lening op afbetaling.

Artikel 7 voorziet, anderdeels, dezelfde sanctie indien de verkoper de bepalingen van artikel 5 overtreedt door een voorschot beneden 15 t. h. van de kontantverkoopprijs aan te nemen, door het voorwerp vóór de betaling van dit voorschot verhoogd met de kosten te leveren of door aan de koper toe te laten zich door termijnstortingen van deze betaling te kwijten.

De draagwijdte van de bepaling van § 1 van artikel 8 blijkt duidelijk indien men rekening houdt met het feit dat, krachtens artikel 5, de verkoper het voorwerp niet mag leveren voordat de afbetaling, vermeerderd met de kosten, door de koper werd betaald. Wat zal er gebeuren indien de koper draalt bij het betalen dezer som? De verkoper zal zich verplicht zien het voorwerp te bewaren, toestand die niet kan blijven duren zonder hem nadelig te zijn. Een dergelijke toestand toont ten andere aan dat, van het begin der operatie af, de koper moeilijkheden ondervindt om zijn verbintenissen na te komen. In deze voorwaarden is het verkieslijk gebleken hem te weren, om gelijkaardige redenen als die welke uiteengezet werden ter gelegenheid van de commentaar van artikel 5. Daarom laat § 1 van artikel 8 aan de verkoper toe de koper een korte termijn op te leggen om te betalen, bij gebreke waarvan de wet zelf voorziet dat de verkoop van rechtswege kan worden ontbonden.

De §§ 2 en 3 van artikel 8 hebben ten doel de strengheid te verzachten van sommige clausules ingevoerd in de verkoopcontracten met afbetalingsbeding die de koper treffen bij wanbetaling, zonder rekening te houden met de toevallige of voorbijgaande omstandigheden die de oorsprong kunnen zijn van de moeilijkheden die hij ontmoet om aan zijn verplichtingen het hoofd te bieden.

In het merendeel der gevallen, op het ogenblik dat hij het contract ondertekent, is de koper overtuigd dat hij zal kunnen beschikken over de nodige middelen om regelmatig zijn betalingen te verrichten. Nochtans kunnen sommige omstandigheden onafhankelijk van zijn wii oprijzen en grondig zijn toestand wijzigen, zoals de werkloosheid of de ziekte.

Quels que soient ces événements malheureux, l'acheteur se heurtera à certaines clauses du contrat qui pourront lui être appliquées dans toute leur rigueur au moindre manquement, sans qu'il soit laissé au juge aucun pouvoir d'appréciation.

Cette situation risque d'avoir des conséquences très graves tant au point de vue social qu'au point de vue humanitaire puisque ce seront nécessairement les acheteurs dont les budgets sont modestes qui la subiront. L'exécution inexorable des engagements souscrits par eux, notamment de certaines clauses pénales, peut les placer, ainsi que leur famille, dans un état proche de la misère.

C'est dans cet esprit que le § 2 de l'article 8 exclut en principe le pacte commissaire. Il s'agit du pacte commissaire exprès, qui a pour effet de permettre au vendeur d'obtenir la résolution de plein droit en cas de manquement de l'acheteur à ses obligations. Le pacte commissaire exprès impose au juge saisi du litige de se prononcer sur la résolution de la vente sans qu'il puisse apprécier si le manquement est suffisamment grave ni accorder un délai à l'acheteur pour s'exécuter. Le pouvoir d'appréciation du juge est au contraire beaucoup plus large dans le cas du pacte commissaire tacite que consacre l'article 1184 du Code civil.

Le § 2 de l'article 8 prévoit cependant deux cas où le vendeur peut introduire dans le contrat un pacte commissaire. Ainsi évitera-t-on que l'acheteur ne puisse, alors qu'il se trouve manifestement en défaut, retarder l'exécution de ses obligations en exposant le vendeur aux lenteurs de la résolution judiciaire.

Le § 3 de l'article 8 déroge à la règle de l'article 1152 du code civil en matière de clause pénale.

L'article 1152 ne permet pas au juge de modifier la somme prévue par les parties à titre de dommages intérêts en cas d'inexécution de la convention. Cette disposition permettait au vendeur d'imposer à l'acheteur des clauses parfois draconiennes, en disproportion avec le préjudice subi. Les tribunaux disposeront désormais du pouvoir d'atténuer ce que ces clauses auraient d'excessif.

La publicité en matière de vente à tempérament est fréquemment pratiquée d'une manière qui ne permet pas au public de saisir exactement la portée des engagements auxquels il est invité à souscrire. Les dispositions de l'article 9 soumettent cette publicité à un minimum de conditions qui permettront à la clientèle d'être à même de comparer le prix de vente au comptant à celui de la vente à tempérament et d'être fixée sur le montant de l'acompte à payer.

Welke ook deze ongelukkige gebeurtenissen wezen, zal de koper stuiten op sommige bedingen van het contract, die in al hun gestrengheid op hem kunnen toegepast worden bij de minste tekortkoming, zonder dat er aan de rechter een beoordelingsmacht wordt gelaten.

Deze toestand dreigt heel zware gevolgen te hebben zowel onder sociaal oogpunt als onder humanitair oogpunt, daar het noodzakelijk de weinig bemiddelde kopers zijn, die hem zullen ondergaan. De onverbidelijke uitvoering van de door hen aangegane verplichtingen, inzonderheid van sommige strafclausules, kan hen, alsmede hun gezin, brengen in een toestand die de ellende nabij is.

In deze geest is het dat § 2 van artikel 8 in principe het commissoir beding uitsluit. Het gaat om het uitdrukkelijk ontbindend beding, dat tot gevolg heeft aan de verkoper toe te laten de ontbinding van rechtswege te bekomen ingeval van tekortkoming van de koper aan zijn verplichtingen. Het uitdrukkelijk commissoir beding verplicht de rechter bij wie het geschil ahangig is, zich uit te spreken over de ontbinding van de verkoop, zonder dat hij zou kunnen beoordelen of de tekortkoming voldoende erg is en zonder dat hij aan de koper een termijn kan verlenen om te betalen. De beoordelingsmacht van de rechter is integendeel veel ruimer in het geval van de stilzwijgende ontbindende voorwaarde gehuldigd bij artikel 1184 van het burgerlijk wetboek.

§ 2 van artikel 8 voorziet nochtans twee gevallen waarin de verkoper in het contract een commissoir beding mag invoeren. Aldus zal men vermijden dat de koper, terwijl hij zich klaarblijkelijk in gebreke bevindt, de uitvoering van zijn verplichtingen zou kunnen vertragen door de verkoper bloot te stellen aan de traagheid van de gerechtelijke ontbinding.

§ 3 van artikel 8 wijkt af van de regel van artikel 1152 van het burgerlijk wetboek in zake de strafclausule.

Artikel 1152 maakt het de rechter niet mogelijk de door de partijen als schadevergoeding bij niet-uitvoering van de overeenkomst bepaalde som te wijzigen. Deze bepaling stelde de verkoper in de gelegenheid om aan de koper soms draconische clausules buiten verhouding met de geleden schade op te leggen. De rechtbanken zullen voortaan over de macht beschikken om deze buitensporige clausules enigszins te milderen.

De publiciteit in zake verkoop op afbetaling wordt vaak derwijze gevoerd dat het publiek niet in staat is de draagkracht te vatten van de verbintenissen waartoe het uitgenodigd wordt te onderschrijven. De bepalingen van artikel 9 onderwerpen deze publiciteit aan een minimum aantal voorwaarden welke de cliënteel toelaten de verkoopprijs op kontant te vergelijken met deze van de verkoop op afbetaling en ingelicht te zijn nopens het te betalen voorschot.

En ce qui concerne les vendeurs qui ne pratiquent que la vente à tempérament, ils seront tenus d'indiquer le prix global de la vente à tempérament ainsi que le montant de l'acompte.

Les entreprises qui enfreindraient les dispositions de l'article 9, relatives à la publicité, s'exposeraient à la sanction prévue à l'article 23.

L'article 11 détermine les mentions qui doivent obligatoirement figurer dans le contrat de prêt à tempérament. Les remarques qui ont été formulées en ce qui concerne l'article 4 s'appliquent, mutatis mutandis, aux dispositions correspondantes de l'article 11.

En ce qui concerne l'article 13, il y a lieu de s'en référer aux commentaires relatifs à l'article 7.

L'article 14 contient, en ce qui concerne le prêt à tempérament, deux dispositions semblables à celles des §§ 2 et 3 de l'article 8 qui vise la vente à tempérament.

Les articles 15 à 18 contiennent des dispositions communes aux ventes et aux prêts à tempérament visés par le présent projet de loi.

L'article 15 introduit une dérogation à la loi du 18 août 1887, relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers en limitant à 1/5, au lieu des 2/5, la quotité cessible des salaires et appointements de l'acheteur ou de l'emprunteur à tempérament.

La cession supérieure à ce quotient n'est pas nulle, mais ses effets valables sont ramenés à concurrence de la limite d'un cinquième.

L'article 15 vise, d'autre part, à écarter la possibilité pour le vendeur ou le prêteur de se faire délivrer par le père de famille une cession sur le salaire de ses enfants mineurs non émancipés. Des cas semblables se sont présentés alors que le père n'assurait ni la garde ni l'entretien de l'enfant. Sans doute cette cession est-elle le plus souvent nulle aux termes de l'article 387 du code civil. Sans doute encore le mineur peut-il exercer un recours devant les tribunaux, mais en fait il n'agit pas par ignorance, découragement ou le plus souvent par crainte.

L'article 15 exclut donc, en matière de vente et de prêt à tempérament, la possibilité de saisir les salaires et appointements des enfants mineurs que cette saisie se fasse pour paiement d'une dette personnelle du mineur ou au profit de créanciers de ses auteurs.

L'article 16 contient une disposition de portée sociale. Par l'expression générique « contrat de louage de travail » le Gouvernement vise toutes les formes de prestation de travail, à l'exclusion, bien entendu, du contrat de louage d'industrie.

Wat de verkopers betreft die alleen de verkoop op afbetaling beoefenen, deze zijn gehouden de globale prijs van de verkoop op afbetaling te vermelden, alsmede het bedrag van het voorschot.

Moesten de ondernemingen de bepalingen van artikel 9 betreffende de publiciteit overtreden dan zouden zij zich blootstellen aan de bij artikel 23 voorziene sanctie.

Artikel 11 bepaalt welke vermeldingen verplicht moeten worden opgenomen in het leencontract met afbetalingsbeding. De opmerkingen welke geformuleerd werden in verband met artikel 4, zijn mutatis mutandis, toepasselijk op de overeenstemmende bepalingen van artikel 11.

Met betrekking tot artikel 13, wordt er verwezen naar de toelichting van artikel 7.

Artikel 14 behelst, met betrekking tot de lening op afbetaling, twee bepalingen, gelijkend op die van de §§ 2 en 3 van artikel 8 betreffende de verkoop op afbetaling.

De artikelen 15 tot 18 behelzen bepalingen welke gemeen zijn aan de verkoop en aan de lening op afbetaling, bedoeld bij onderhavig ontwerp van wet.

Het artikel 15 voert een afwijking in van de wet van 18 Augustus 1887, betreffende de onoverdraagbaarheid en de onbeslagbaarheid van de lonen der arbeiders, door de beperking op 1/5, in stede van 2/5, van de overdraagbare quotiteit der lonen en bezoldigingen van de koper of geldopnemer op afbetaling.

Een overdracht boven bedoeld quotient is niet nietig, doch de geldige uitwerking er van wordt teruggevoerd tot de hoogtegrens van één vijfde.

Het artikel 15 strekt er, anderdeels, toe de mogelijkheid aan de verkoper of aan de lener te ontzeggen om zich door het gezinshoofd een cessie op het loon van dezes niet ontvoogde minderjarige kinderen te doen bewerkstelligen. Dergelijke gevallen deden zich voor, al viel dit kind noch onder het toezicht noch ten laste van de vader. Ongetwijfeld is deze cessie meestal nietig luidens artikel 387 van het burgerlijk wetboek. Tevens kan, zonder twijfel, de minderjarige bij de rechtbanken in beroep gaan, doch in feite ageert hij niet wegens ouwetendheid, ontmoediging of meestal uit vrees.

Het artikel 15 sluit dus, in zake de verkoop of de lening op afbetaling, de mogelijkheid uit om de lonen en de bezoldigingen van de minderjarige kinderen in beslag te nemen, om 't even of deze inbeslagneming geschiedt met het oog op de betaling van een persoonlijke schuld van de minderjarige, dan wel ten bate van de schuldeisers van dezes ouders.

Artikel 16 houdt een bepaling in met sociale strekking. Door de generische uitdrukking « dienstverhuuringscontract » bedoelt de Regering alle vormen van arbeidsprestatie met uitsluiting natuurlijk van het nijverheidsverhuuringscontract.

L'article 17 donne compétence d'office au tribunal du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur en matière de ventes et de prêts à tempérament visés par le présent projet de loi.

La plupart des contrats de vente et de prêt à tempérament contiennent une clause d'attribution de compétence au tribunal du siège de l'entreprise du vendeur ou de l'organisme de crédit. Les acheteurs ou emprunteurs souscrivent à cette clause sans se rendre compte de ses effets. En cas de conflit, ils sont non seulement obligés d'exposer des frais de déplacement, mais subissent également une perte de salaire.

Déjà en 1920 le législateur a cru devoir mettre fin à une situation analogue en matière d'assurances. Il importe d'adopter la même solution en ce qui concerne les opérations visées par le présent projet de loi. Cette solution s'impose d'autant plus qu'en l'occurrence les intéressés, dans leur majorité, disposent de moyens financiers modestes. Pour le même motif, l'article 18 prévoit que le ministère des avoués est facultatif.

Le chapitre V traite des mesures de contrôle et de surveillance. Cette surveillance a pour but principal de veiller à ce que les entreprises respectent les dispositions du présent projet de loi.

Subsidiairement, le contrôle fournira aux pouvoirs publics, notamment par le rassemblement de données statistiques, le moyen d'être mieux informé sur la nature et le volume des opérations pratiquées.

L'article 19, 1^{er}, soumet en premier lieu au contrôle et à la surveillance les vendeurs à tempérament qui financent eux-mêmes leurs opérations. Ces mêmes vendeurs sont soumis au contrôle lorsqu'ils font appel à un tiers pour financer leurs opérations, pour autant que ce tiers ne soit intervenu ni directement ni indirectement, dans la détermination des conditions de vente ou de paiement du contrat de vente à tempérament.

Quelle que soit la forme qu'affecte cette intervention du tiers qui finance l'opération (endossement de traite, escompte de la facture, ouverture de crédit, transfert de créance), pour que ce tiers ne se voit pas substitué au vendeur en ce qui concerne le contrôle et la surveillance, il faut qu'il se soit abstenu d'exercer une action directe ou indirecte sur les clauses du contrat de vente à tempérament initial.

Si, au contraire, l'organisme de financement a exercé une telle action sur les modalités du contrat de vente à tempérament, c'est lui-même qui sera soumis au contrôle en lieu et place du vendeur, conformément à l'article 19, 2^o. Ce cas se présentera dans la pratique, notamment lorsque le vendeur est lié à un organisme

Aan de rechtbank van het domicilie van de koper of van de geldopnemer wordt bij artikel 17 ambtshalve bevoegdheid verleend in zake verkoop of lening op afbetaling bedoeld bij onderhavig ontwerp van wet.

De meeste koop- of leencontracten met afbetalingsbeding behelzen een clausule waarbij bevoegdheid wordt toegewezen aan de rechtbank van de zetel der onderneming van de verkoper of van het kredietorganisme. De kopers of geldopnemers onderschrijven deze clausule zonder zich rekenschap te geven van haar gevolgen. Ingeval van betwisting lopen zij niet alleen verplaatsingskosten op, doch zij lijden tevens een verlies van loon.

Reeds in 1920 meende de wetgever een einde te moeten maken aan een gelijkaardige toestand in zake verzekeringen. Dezelfde oplossing dient aanvaard met betrekking tot de bij onderhavig ontwerp van wet bedoelde verrichtingen. Bedoelde oplossing is des te meer geboden, daar de meerderheid der belanghebbenden in casu over geringe geldmiddelen beschikken. Om diezelfde reden bepaalt artikel 18 dat de tussenkomst van pleitbezorgers niet verplicht is.

Hoofdstuk V behandelt de controle- en toezichtsmaatregelen. Dit toezicht beoogt inzonderheid er voor te zorgen dat de ondernemingen de bepalingen van dit wetsontwerp in acht nemen.

Bijkomenderwijs zal de controle de overheidslichamen het middel aan de hand doen om, namelijk door het verzamelen van statistische gegevens, beter ingelicht te zijn omtrent de aard en het volume van de verrichtingen.

Artikel 19, 1^o, onderwerpt in de eerste plaats aan de controle en het toezicht, de verkopers op afbetaling die zelf hun verrichtingen financieren. Diezelfde verkopers zijn aan de controle onderworpen wanneer zij beroep doen op een derde om hun verrichtingen te financieren, voor zover die derde noch direct, noch indirect, is tussengekomen in de vastlegging van de verkoop- of betalingsvoorwaarden van het contract van verkoop op afbetaling.

Welke ook de vorm zij van die tussenkomst van de derde die de verrichting financiert (wisselendossement, factuurdiscoto, kredietopening, overdracht van schuld-vordering), opdat die derde zich niet in de plaats zou zien stellen van de verkoper wat betreft de controle en het toezicht, is het vereist dat hij er zich heeft van onthouden een directe of indirecte actie uit te oefenen op de bedingen van het inleidend contract van verkoop op afbetaling.

Indien, integendeel, het financieringsorganisme een zodanige actie heeft uitgeoefend op de modaliteiten van het contract van verkoop op afbetaling, dan zal het organisme zelf in de plaats van de verkoper aan de controle onderworpen zijn, overeenkomstig artikel 19, 2^o. Dit geval zal zich in de praktijk voordoen, namelijk

de financement par un contrat préalable qui soumet chaque opération à l'agrément de l'organisme de financement. Chaque contrat de vente à tempérament ne peut être accepté par l'organisme de financement que pour autant qu'il soit conforme aux conditions d'agrément ; il en résulte que c'est l'organisme de financement qui, en fait, détermine les conditions du contrat de vente à tempérament. Il est par conséquent normal que, dans ces cas, cet organisme soit soumis au contrôle et à la surveillance, et non le vendeur qui n'a fait que suivre les directives de l'organisme de financement dans l'élaboration des clauses du contrat de vente à tempérament.

Le 3^e de l'article 19 vise le cas des organismes qui consentent des prêts à tempérament. Ce procédé de financement a été décrit à l'occasion des commentaires dont a fait l'objet le deuxième alinéa de l'article 1^{er}.

Les dispositions du chapitre V visent les personnes physiques ou morales qui habituellement, à titre principal ou accessoire, pratiquent les opérations décrites.

Les personnes physiques ou morales qui ne pratiquent ces opérations qu'exceptionnellement et occasionnellement ne sont donc pas tenues de se conformer aux dites dispositions, ce qui ne signifie pas, bien entendu, qu'elles ne doivent pas respecter les autres dispositions du présent projet de loi pour autant que les opérations qu'elles effectuent tombent sous son application.

Les articles 20 et 21 énumèrent les obligations qui incombent aux entreprises visées à l'article précédent.

La première de ces obligations consiste à se faire inscrire au Ministère des Affaires Economiques. Cette inscription se fait d'office et sans examen préalable pourvu qu'à la demande d'inscription soient joints un modèle des contrats et les barèmes utilisés. En ce qui concerne les barèmes, il conviendra d'indiquer le taux de l'intérêt réel tel que celui-ci est spécifié au 6^e de l'article 4 et au 5^e de l'article 11.

Les modifications apportées aux clauses des contrats et aux tarifs devront être communiqués sans délai au Ministère des Affaires Economiques.

Les agents qualifiés du Ministère des Affaires Economiques seront autorisés à prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tout document en rapport direct avec ces contrats.

Les entreprises soumises au contrôle devront également communiquer au Ministère des Affaires Economiques des états statistiques relatifs aux opérations conclues.

wanneer de verkoper gebonden is aan een financieringsorganisme, door een voorafgaand contract, waarbij is bedongen dat elke verrichting aan de goedkeuring van het financieringsorganisme dient onderworpen. Elk contract van verkoop op afbetaling kan slechts door het financieringsorganisme worden aanvaard voor zover het met de aannemingsvoorwaarden overeenstemt ; daaruit vloeit voort dat het financieringsorganisme is dat, feitelijk, de voorwaarden vastlegt van het contract van verkoop op afbetaling. Het is dienvolgens normaal dat, in dergelijke gevallen, dit organisme aan de controle en aan het toezicht onderworpen wordt en niet de verkoper die slechts de door het financieringsorganisme gegeven richtlijnen heeft nageleefd wat betreft het opmaken van de bedingen van het contract van verkoop op afbetaling.

Het 3^e van artikel 19 beoogt het geval van de organismen welke leningen op afbetaling toestaan. Dit financieringsprocédé werd beschreven bij de toelichting waarvan sprake in het tweede alinea van artikel 1.

De bepalingen van hoofdstuk V hebben betrekking op de natuurlijke of rechtspersonen die de beschreven verrichtingen als hoofd- of bijzaak plegen te doen.

De natuurlijke of rechtspersonen die bedoelde verrichtingen slechts bij uitzondering en occasioneel doen zijn dus niet verplicht zich naar bedoelde bepalingen te schikken, hetgeen weliswaar geenszins betekent dat zij de andere bepalingen van dit wetsontwerp niet hoeven in acht te nemen in zover hun verrichtingen onder de toepassing er van vallen.

De artikelen 20 en 21 geven een opsomming van de verplichtingen opgelegd aan de in voorgaand artikel bedoelde ondernemingen.

De eerste verplichting is de inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken. Deze inschrijving geschiedt ambtshalve en zonder voorafgaand onderzoek, op voorwaarde dat een model der gebruikte contracten en schalen, bij de inschrijvingsaanvraag gevoegd worden. Wat de schalen betreft, zal melding worden gemaakt van de werkelijke interest zoals deze bepaald wordt in 6^e van artikel 4 en in 5^e van artikel 11.

Wijzigingen in de clausules der contracten en in de tarieven zullen onverwijld moeten ter kennis van het Ministerie van Economische Zaken gebracht worden.

De bevoegde personeelsleden van het Ministerie van Economische Zaken zullen gemachtigd zijn kennis te nemen van de met de klanten gesloten contracten en van alle met deze contracten rechtstreeks verband houdende documenten.

De ondernemingen die aan de controle zijn onderworpen zullen eveneens aan het Ministerie van Economische Zaken de statistische opgaven moeten mededelen betreffende de gedane verrichtingen.

L'utilité que présentent ces statistiques au point de vue de l'orientation de la politique générale du crédit ne peut être contestée. Il sera notamment utile de connaître le nombre, le volume global, l'encours des ventes à tempérament et des opérations de financement, les articles qui en font l'objet, etc...

L'article 23 prévoit comme sanction de l'inobservation des dispositions du présent projet de loi — étant exceptées celles prévues à l'article 21, § 2, dont l'inobservation entraîne une sanction pénale — la suspension de l'inscription par le Ministère des Affaires Economiques pendant une durée qui ne peut excéder un an. Le dispositif de l'arrêté d'interdiction sera publié au Moniteur belge.

La même sanction est prévue en cas d'inexactitude dans les mentions obligatoires du contrat, à la condition, bien entendu, qu'il ne s'agisse pas d'erreur involontaire.

L'article 24 vise la répression de l'usure dans les ventes et les prêts à tempérament.

Actuellement la loi ne punit qu'en matière de prêt d'argent l'usure commise au détriment de personnes majeures. L'article 494 du code pénal, modifié par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935, est formel à ce sujet. Une disposition nouvelle est donc nécessaire pour réprimer l'usure en matière de ventes à tempérament.

La portée du texte proposé s'étend également aux prêts à tempérament, qu'il paraît indiqué de soumettre, à cet égard, aux mêmes règles que les ventes à tempérament.

Le maximum des peines d'emprisonnement et d'amende qui y sont prévues est celui de l'article 494 du code pénal : un an d'emprisonnement et dix mille francs d'amende.

Le minimum a été fixé notablement plus bas eu égard à la considération que, dans la disposition nouvelle, l'usure n'est plus un délit d'habitude et qu'un fait isolé pourra donner lieu à des poursuites.

La nature complexe du contrat de vente à tempérament ne permet pas qu'on n'ait égard, pour apprécier s'il y a usure, qu'au taux d'intérêt indiqué dans les stipulations expresses de l'acte.

L'ensemble des avantages procurés par le contrat au vendeur ou au prêteur ne peut être en disproportion manifeste, à la suite de l'abus des faiblesses, des besoins, des passions ou de l'ignorance de l'acheteur ou de l'emprunteur, avec la contre-partie fournie à ces derniers.

Le texte de l'article 24 reprend, en les unifiant, des notions incluses dans l'article 494 du code pénal.

Het nut van deze statistieken ten opzichte van de leiding van de algemene kredietpolitiek kan niet betwist worden. Het ware namelijk nuttig op de hoogte te zijn van het aantal, de globale omvang, de omloop der verkopen op termijn en der financieringsverrichtingen, de verhandelde artikelen, enz...

Artikel 23 bepaalt als sanctie voor de niet-naleving van de bepalingen van dit ontwerp van wet — met uitzondering van deze van artikel 21, § 2, wier overtreding een strafrechtelijke sanctie medebrengt — de schorsing van de inschrijving door de Minister van Economische Zaken gedurende een tijdperk van ten hoogste één jaar. Het beschikkende gedeelte van het verbodsbesluit wordt in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Dezelfde sanctie wordt voorzien ingeval van onnauwkeurigheid in de verplichte vermeldingen in het contract evenwel slechts voor zover het niet om een onvrijwillige fout gaat.

Artikel 24 betreft de beteugeling van woekerpraktijken bij de verkoop of de lening op afbetaling.

Thans straft de wet slechts op gebied van geldlening, de woeker begaan ten nadele van meerderjarige personen. Artikel 494 van het Strafwetboek, gewijzigd bij koninklijk besluit n° 148 van 18 Maart 1935, is hierover formeel. Een nieuwe beschikking is dus vereist ter bestraffing van de woeker in zake verkoop op afbetaling.

De voorgestelde tekst slaat eveneens op de lening op afbetaling die, naar het voorkomt, op dit gebied, aan dezelfde regelen dient onderworpen als de verkoop op afbetaling.

De maximale gevangenisstraf en de boete, die er in voorzien worden, zijn die van artikel 494 van het Strafwetboek : één jaar gevangenisstraf en tien duizend frank boete.

Het minimum werd merkkelijk lager gesteld, aangezien, in de nieuwe bepaling, de woeker niet meer een gewoonte hoeft te zijn en één enkel feit aanleiding tot vervolgingen zal kunnen geven.

Wegens de ingewikkelde aard van het koopcontract op afbetaling is het niet mogelijk de beoordeling over het bestaan van de woeker uitsluitend te steunen op de uitdrukkelijk in het contract bepaalde rentevoet.

De gezamenlijke, door het contract aan de koper of de geldopnemer toegekende voordelen mogen niet, als gevolg van het misbruik van de zwakheid, de behoeften, de begeerte of de onwetendheid van de koper of de geldopnemer klaarblijkelijk buiten verhouding staan tot de tegenprestatie.

De tekst van artikel 24 herneemt, en tevens unificeert, begrippen voorkomend in artikel 494 van het strafwetboek.

Il n'a pas paru possible d'apporter ici plus de précision: qu'on n'en trouve au deuxième alinéa du dit article 494. L'une et l'autre de ces dispositions laissent aux tribunaux le pouvoir d'apprécier quand il y a abus, excès ou disproportion manifeste.

Le dernier alinéa de l'article 24 donne le pouvoir au juge devant lequel se poursuit l'action pénale ou l'action civile séparée, de réduire, à la demande de la partie lésée, les obligations de l'acheteur et de l'emprunteur de la même manière que celle prévue aux articles 7 et 13.

L'article 25, 1^o, punit celui qui, en l'absence de l'inscription requise, aura habituellement pratiqué les opérations pour lesquelles cette inscription est nécessaire.

Il punit de même celui qui aura violé l'interdiction de pratiquer des ventes ou des prêts à tempérament ou l'ordre de fermeture de l'établissement.

L'article 25, 2^o, frappe des mêmes sanctions celui qui met obstacle aux mesures de contrôle prévues à l'article 21, § 2.

L'article 26 prévoit que le livre premier du code pénal est, en entier, applicable aux infractions prévues aux articles 24 et 25.

Il résulte de l'article 27 que toutes les dispositions du présent projet de loi ne s'appliquent qu'aux contrats conclus après son entrée en vigueur.

Le Roi fixera la date de l'entrée en vigueur des dispositions du chapitre V, relatives aux mesures de contrôle.

Le Ministre des Affaires économiques,

Het bleek niet mogelijk hier nauwkeuriger te zijn dan in de tweede alinea van bewust artikel 494. De ene en de andere dezer bepalingen laten aan de rechtbanken de macht over om te oordelen of er misbruik, overdrijving of blijkbare wanverhouding bestaat.

De laatste alinea van artikel 24 machtigt de rechter, voor wie de strafvordering of de gescheiden burgerlijke vordering gesteld wordt, de verplichtingen van de koper en van de ontlener op verzoek van de benadeelde partij, te verminderen op dezelfde wijze als voorzien in de artikelen 7 en 13.

Artikel 25, 1^o, straft degene die, zonder de vereiste inschrijving, gewoonlijk de verrichtingen zou doen waarvoor deze inschrijving noodzakelijk is.

Het straft eveneens degene die het verbod van het verrichten van verkopen of lening op afbetaling of het bevel van sluiting van de instelling zal hebben overtreden.

Artikel 25, 2^o, past dezelfde strafmaatregelen toe op degene die de in artikel 21, § 2, voorziene controlemaatregelen verhindert.

Artikel 26 bepaalt dat het eerste boek van het strafwetboek in zijn geheel toepasselijk is op de bij de artikelen 24 en 25 voorziene overtredingen.

Uit artikel 27 vloeit voort dat alle bepalingen van dit wetsontwerp slechts toepasselijk zijn op de, na de inwerkingtreding van de wet, gesloten contracten.

De datum van de inwerkingtreding van de bepalingen van hoofdstuk V, betreffende de controlemaatregelen, zal door de Koning worden vastgesteld.

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Classes moyennes,

De Minister van Middenstand,

O. BOSSAERT.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Projet de loi sur les ventes et prêts à tempérament.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Classes moyennes, de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}.

Champ d'application.

Article Premier.

Par vente à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de meubles corporels dont le prix, en tout ou en partie, est payable par versements échelonnés sur une durée d'au moins 90 jours à partir de la livraison.

Par prêt à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre tout prêt, ainsi que toute avance, dont le remboursement doit s'effectuer, en tout ou en partie, par des versements échelonnés sur une durée d'au moins 90 jours à partir du premier versement.

Art. 2.

§ 1^{er}. — Ne tombent pas sous l'application de la présente loi :

- 1° les ventes à tempérament de meubles corporels destinés à être revendus tels quels ou transformés, ainsi que les prêts à tempérament consentis en vue de financer ces opérations ;
- 2° les ventes et les prêts à tempérament occasionnels effectués sans but de lucre ;
- 3° les ventes et les prêts à tempérament effectués par des organismes poursuivant des fins philanthropiques ou scientifiques ;
- 4° les prêts hypothécaires.

§ 2. — Sont également exclus de l'application de la présente loi les ventes et les prêts à tempérament dont

Wetsontwerp betreffende de verkoop en de lening op afbetaling.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Middenstand, van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN
WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied.

Eerste Artikel.

Onder verkoop op afbetaling verstaat deze wet elke overeenkomst, onder welke benaming of in welke vorm ook, die normaal leidt tot de verkrijging van lichamelijke roerende goederen, waarvan de gehele of gedeeltelijke koopprijs in stortingen moet worden betaald over een duur van ten minste 90 dagen vanaf de levering.

Onder lening op afbetaling verstaat deze wet elke lening, alsook elk voorschot, waarvan de algehele of gedeeltelijke terugbetaling dient te geschieden in gespreide stortingen over een duur van ten minste 90 dagen te rekenen van de eerste storting.

Art. 2.

§ 1. — Buiten de toepassing van deze wet vallen :

- 1° de verkoop op afbetaling van lichamelijke roerende goederen die bestemd zijn om, al dan niet na bewerking, te worden voortverkocht, alsook lening op afbetaling toegestaan om zodanige verrichtingen te financieren ;
- 2° de toevallige verkoop of lening op afbetaling, zonder winstoogmerk ;
- 3° de verkoop of lening op afbetaling door instellingen die een menslievend of wetenschappelijk doel beogen ;
- 4° de hypothecaire leningen.

§ 2. — Buiten de toepassing van deze wet valt eveneens de verkoop of lening op afbetaling waarvan het

le montant est supérieur à une somme que le Roi détermine par arrêté délibéré en conseil des ministres.

CHAPITRE II.

Des ventes à tempérament.

Art. 3.

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun les ventes à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Art. 4.

§ 1^{er}. — Les contrats de vente à tempérament doivent mentionner :

- 1° les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'acheteur ;
- 2° les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du vendeur et son numéro d'inscription au registre du commerce ainsi que, le cas échéant, son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques ;
- 3° la spécification de l'objet vendu ;
- 4° le prix auquel cet objet peut être acquis au comptant, non compris la taxe de transmission ou de luxe ;
- 5° la majoration due pour l'ensemble des frais, non compris la taxe de transmission ou de luxe ;
- 6° la majoration due pour les intérêts ainsi que le taux d'intérêt annuel calculé en tenant compte de l'échéonnement des versements ;
- 7° le prix global de vente à tempérament, non compris la taxe de transmission ou de luxe ;
- 8° le montant de l'acompte ;
- 9° le prix restant à payer, après déduction de l'acompte et des frais ;
- 10° le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements.

§ 2. — Lorsque, au moment du contrat de vente à tempérament, le vendeur cède ou se réserve de céder ses droits en tout ou en partie à un tiers, le contrat doit mentionner les nom et prénoms de ce tiers, sa raison sociale ou sa dénomination sociale, son domicile ou son siège social et, le cas échéant, son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques.

bedrag hoger is dan een geldsom welke de Koning bepaalt bij in de Ministerraad overlegd besluit.

HOOFDSTUK II.

Verkoop op afbetaling.

Art. 3.

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering, moet voor de verkoop op afbetaling een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

Art. 4.

§ 1. — De contracten van verkoop op afbetaling moeten vermelden :

- 1° de naam en voornamen of de firma of de maatschappelijke benaming en de woonplaats of maatschappelijke zetel van de koper ;
- 2° de naam en voornamen of de firma of de maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de verkoper en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister en bij voorkomend geval zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken ;
- 3° de nauwkeurige opgave van het verkocht voorwerp ;
- 4° de prijs waartegen dit voorwerp contant kan worden aangekocht, de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen ;
- 5° de verhoging verschuldigd voor de gezamenlijke kosten, de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen ;
- 6° de verhoging verschuldigd voor de interesten, alsmede de jaarlijkse rentevoet berekend met inachtneming van de spreiding der stortingen ;
- 7° de globale prijs van de verkoop op afbetaling, de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen ;
- 8° het bedrag van het voorschot ;
- 9° de nog te betalen prijs, na aftrek van voorschot en kosten ;
- 10° het getal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen van de stortingen.

§ 2. — Wanneer de verkoper bij het afsluiten van het contract van verkoop op afbetaling zijn rechten geheel of gedeeltelijk aan een derde afstaat of zich voorbehoudt af te staan, moet het contract opgeven : naam en voornamen van deze derde, diens firma of maatschappelijke benaming, zijn woonplaats of maatschappelijke zetel en, bij voorkomend geval, zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken.

§ 3. — Lorsque le contrat contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal.

Art. 5.

Aucune vente à tempérament ne peut se faire sans paiement d'un acompte. Cet acompte ne peut être inférieur à 15 p. c. du prix de vente au comptant, non compris la taxe de transmission ou de luxe.

Le vendeur ne peut livrer l'objet avant que l'acompte, additionné des frais prévus à l'article 4, § 1^{er}, 5^o, n'ait été effectivement payé. Le vendeur ne peut accepter que l'acheteur s'acquitte de ce paiement par des versements échelonnés.

Art. 6.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer par groupe d'objets un pourcentage supérieur à celui qui est fixé par l'article 5, ainsi qu'un délai maximum dans lequel le paiement intégral devra être effectué.

Art. 7.

En cas d'inobservation de l'article 3 ou de l'article 5, de même qu'en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, § 1^{er} et § 2, les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix de vente au comptant de l'objet; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu.

Art. 8.

§ 1^{er}. — Le vendeur peut résilier la vente si l'acompte, additionné des frais, prévu à l'article 5, n'a pas été payé par l'acheteur dans les dix jours du dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

Le vendeur doit notifier à l'acheteur sa décision de résilier la vente dans la lettre de mise en demeure.

§ 2. — La condition résolutoire expresse est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle est stipulée :

- 1^o pour le cas où l'acheteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 p. c. du prix global de vente à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure ;
- 2^o pour le cas où l'acheteur aliénerait l'objet avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le vendeur se serait réservé la propriété de l'objet en se conformant à l'article 4, § 3.

§ 3. — Wanneer in het contract een beding van eigendomsvoorbehoud voorkomt, moet de tekst van artikel 491 van het Wetboek van strafrecht daarin worden opgenomen.

Art. 5.

Geen verkoop op afbetaling mag plaats hebben zonder betaling van een voorschot. Dit voorschot mag niet minder dan 15 t. h. van de contantverkoopprijs bedragen, de overdracht- of weeldetaks niet inbegrepen.

De verkoper mag het voorwerp niet leveren alvorens het voorschot, vermeerderd met de in artikel 4, § 1, 5^o bedoelde kosten, werkelijk is betaald. De verkoper mag niet aannemen dat de koper het voorschot in gespreide stortingen afbetaalt.

Art. 6.

De Koning kan, bij in de Ministerraad overlegd besluit per groep van voorwerpen een hoger percentage dan het in artikel 5 bepaalde opleggen en ook een eerste termijn voorschrijven binnen welke de volledige geldsom moet worden betaald.

Art. 7.

Bij niet-naleving van artikel 3 of van artikel 5, alsmede bij weglating van een der in artikel 4, § 1 en § 2, voorgescreven vermeldingen, worden de verplichtingen van de koper van rechtswege tot de contantverkoopprijs van het voorwerp verminderd; de koper behoudt het voordeel van de termijnbetaling.

Art. 8.

§ 1. — De verkoper kan de koop verbreken, indien de koper het in artikel 5 bedoelde voorschot, vermeerderd met de kosten, niet heeft betaald binnen tien dagen na het posten van een aangetekende brief tot ingebrekestelling.

In deze brief moet de verkoper aan de koper kennis geven van zijn beslissing, de koop te verbreken.

§ 2. — De uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt geacht niet te zijn geschreven, behalve wanneer zij bedongen is :

- 1^o voor het geval dat de koper in gebreke is te betalen ten minste twee stortingen of een bedrag gelijk aan 20 t. h. van de globale verkoopprijs op afbetaling, en dat hij zijn verplichtingen niet is nagekomen een maand na het posten van de aangetekende brief tot ingebrekestelling ;
- 2^o voor het geval dat de koper het voorwerp vreemdt vóór het betalen van de koopprijs of het gebruikt in strijd met de bedingen van het contract, terwijl de verkoper zich de eigendom van het voorwerp heeft voorbehouden met inachtneming van artikel 4, § 3.

§ 3. — En cas d'inexécution de la convention, le juge peut, même d'office, réduire la peine qui aurait été prévue par les parties en tenant compte du préjudice réel.

Art. 9.

Toute indication de prix relative à une vente à tempérament faite par affiche, par voie de circulaire, dans la presse, ou autrement, doit énoncer le prix auquel l'objet peut être acquis au comptant, le prix global à payer dans le cas d'une vente à tempérament, le montant de l'acompte ainsi que le nombre et le montant des versements partiels. La taxe de transmission ou de luxe n'entre pas en ligne de compte dans ces prix.

CHAPITRE III.

De prêts à tempérament.

Art. 10.

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les prêts à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Art. 11.

Les contrats de prêts à tempérament doivent mentionner :

- 1° les nom et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale ainsi que le domicile ou le siège social de l'emprunteur ;
- 2° les noms et prénoms ou la raison sociale ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur, son numéro d'inscription au registre du commerce ainsi que, le cas échéant, son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques ;
- 3° la somme effectivement remise à l'emprunteur ;
- 4° la majoration due pour l'ensemble des frais ;
- 5° la majoration due pour les intérêts, ainsi que le taux d'intérêt annuel calculé en tenant compte de l'échéonnement des versements ;
- 6° la somme totale à payer par l'emprunteur ;
- 7° le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements de l'emprunteur ;
- 8° la date de paiement du premier versement.

Art. 12.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer pour une ou plusieurs catégories de

§ 3. — Ingeval de overeenkomst niet wordt uitgevoerd, kan de rechter de straf, welke partijen mochten bedongen hebben, zelfs ambtshalve verminderen, rekening houdend met het werkelijk geleden nadeel.

Art. 9.

Elke prijsopgaaf bij aanplakbiljet, bij circulaire, in de pers of anders, betreffende een verkoop op afbetaling, moet vermelden de prijs waartegen het voorwerp contant kan worden gekocht, de globale prijs bij verkoop op afbetaling, het bedrag van het voorschot en het aantal en het bedrag van de gedeeltelijke stortingen. De overdracht- of weeldetaks is in deze prijzen niet begrepen.

HOOFDSTUK III.

Lening op afbetaling.

Art. 10.

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen in zake bewijslevering, moet voor een lening op afbetaling een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

Art. 11.

De contracten van lening op afbetaling moeten vermelden :

- 1° de naam en voornamen of de firma of de maatschappelijke benaming en de woonplaats of maatschappelijke zetel van de ontlener ;
- 2° de naam en voornamen of de firma of de maatschappelijke benaming, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de lener en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister en, bij voorkomend geval, zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken ;
- 3° de som die aan de ontlener werkelijk is overhandigd ;
- 4° de verhoging verschuldigd voor de gezamenlijke kosten ;
- 5° de verhoging verschuldigd voor de interesten, als mede de jaarlijkse rentevoet berekend met inachtneming van de spreiding der stortingen ;
- 6° het totale bedrag door de ontlener te betalen ;
- 7° het getal, het bedrag en de periodiciteit, of de opeenvolgende vervaldagen van de gespreide stortingen van de ontlener ;
- 8° de datum van betaling der eerste storting.

Art. 12.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, voor een of meer soorten van leningen een uit-

prêts, un délai maximum de remboursement à stipuler dans le contrat.

Art. 13.

En cas d'inobservation de l'article 10 ou en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 11, les obligations de l'emprunteur sont réduites de plein droit à la somme visée à l'article 11, 3^e; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu.

Art. 14.

§ 1^{er}. — La condition résolutoire expresse est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle est stipulée pour le cas où l'emprunteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 p. c. du montant du prêt et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

§ 2. — En cas d'inexécution de la convention, le juge peut, même d'office, réduire la peine qui aurait été prévue par les parties, en tenant compte du préjudice réel.

CHAPITRE IV.

Dispositions communes.

Art. 15.

Un article 3^{ter}, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers :

« Article 3^{ter}. — En matière de ventes et de prêts à tempérament réglementés par la loi, les salaires et appointements visés aux articles 1^{er} et 2, alinéa 1^{er}, ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième. Les salaires et appointements des enfants mineurs non émancipés sont incessibles et insaisissables pour leur totalité. »

Art. 16.

La clause du contrat de louage de travail autorisant l'employeur à congédier sans préavis le membre de son personnel dont le salaire ou les appointements seraient l'objet d'une cession ou d'une saisie à l'occasion d'une vente ou d'un prêt à tempérament, ne lie pas le juge appelé à apprécier les motifs invoqués à l'appui d'un renvoi sans préavis.

Art. 17.

Un article 43^{ter}, rédigé comme suit, est inséré dans le livre préliminaire du Code de procédure civile :

erste termijn van terugbetaling bepalen, welke in het contract moet worden bedongen.

Art. 13.

Bij niet-naleving van artikel 10 of bij weglating van een der in artikel 11 voorgeschreven vermeldingen, worden de verplichtingen van de ontleners van rechtswege tot de in artikel 11, 3^e, bedoelde som verminderd; de ontleners behoudt het voordeel van de termijnbetaling.

Art. 14.

§ 1. — De uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt geacht niet te zijn geschreven, behalve wanneer zij bedongen is voor het geval dat de ontleners in gebreke is te betalen ten minste twee stortingen of een bedrag gelijk aan 20 t. h. van het beloop der lening, en dat hij zijn verplichtingen niet is nagekomen een maand na het posten van een aangetekende brief tot ingebrekestelling.

§ 2. — Ingeval de overeenkomst niet wordt uitgevoerd, kan de rechter de straf, welke partijen mochten bedongen hebben, zelfs ambtshalve verminderen, rekening houdend met het werkelijk geleden nadeel.

HOOFDSTUK IV.

Gemene bepalingen.

Art. 15.

In de wet van 18 Augustus 1887 betreffende de onvatbaarheid voor overdracht en beslag van het loon der werklieden, wordt een artikel 3^{ter} ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 3^{ter}. — In zake verkoop en lening op afbetaling, zoals door de wet geregeld, zijn de in de artikelen 1 en 2, eerste lid, bedoelde lonen en wedden slechts voor een vijfde voor overdracht vatbaar. De lonen en wedden van de niet ontvoogde minderjarige kinderen zijn totaal onvatbaar voor overdracht en beslag. »

Art. 16.

Het beding in de arbeidsovereenkomst, dat de werkgever machtigt zonder opzegging af te danken het lid van zijn personeel, wiens loon of wedde het voorwerp zou zijn van overdracht of beslag ter gelegenheid van een verkoop of lening op afbetaling is niet bindend voor de rechter die de redenen, ingeroepen tot staving van een afdanking zonder opzegging, te beoordelen krijgt.

Art. 17.

In het voorafgaande boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering wordt een artikel 43^{ter} ingevoegd, luidend als volgt :

« Article 43ter. — Les litiges en matière de ventes et de prêts à tempérament, réglementés par la loi qui leur est spéciale, seront portés devant la juridiction compétente du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur.

L'article 43bis, II et III, est applicable à ces litiges. »

Art. 18.

En matière de vente et de prêts à tempérament, le ministère des avoués est facultatif devant les tribunaux de première instance et les cours d'appel; les frais de leur intervention n'entrent pas en taxe.

CHAPITRE V.

Contrôle et surveillance.

Art. 19.

Tombent sous l'application du présent chapitre, les personnes physiques ou morales qui, habituellement, à titre principal ou accessoire :

- 1° pratiquent les ventes à tempérament, sauf en ce qui concerne celles où le vendeur transfère tout ou partie de ses droits ou actions à une personne elle-même soumise au contrôle par application de l'alinéa suivant ;
- 2° interviennent dans le financement des ventes à tempérament en se faisant céder par le vendeur tout ou partie de ses droits ou actions, et en prenant part, directement ou indirectement, à la détermination des conditions de vente et de paiement ;
- 3° consentent des prêts à tempérament.

Art. 20.

Les personnes visées à l'article 19 ne peuvent pratiquer des opérations tombant sous l'application de la présente loi sans s'être fait inscrire au Ministère des Affaires économiques.

La demande d'inscription doit être accompagnée d'un modèle des contrats utilisés et des tarifs appliqués.

L'inscription des demandes qui répondent à l'alinéa 2 se fait d'office.

Art. 21.

§ 1^{er}. — Les personnes visées à l'article 19 sont tenues de communiquer sans délai au Ministre des Affaires économiques les modifications qu'elles apportent aux contrats qu'elles utilisent et aux tarifs qu'elles appliquent.

« Artikel 43ter. — De geschillen in zake verkoop en lening op afbetaling, welke door de desbetreffende wet worden geregeld, komen voor het bevoegde gerecht van de woonplaats van de koper of ontlenaar.

Artikel 43bis, II en III, is op deze geschillen toepasselijk. »

Art. 18.

In zake verkoop en lening op afbetaling is de tussenkomst van een pleitbezorger niet verplicht voor de rechtbanken van eerste aanleg en de hoven van beroep; de kosten van zijn optreden worden niet begroot.

HOOFDSTUK V.

Contrôle en toezicht.

Art. 19.

Vallen onder de toepassing van dit hoofdstuk de natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of bijkomenderwijs :

- 1° op afbetaling verkopen, behalve wanneer het verkopen betreft waar de verkoper zijn rechten of vorderingen geheel of ten dele overdraagt aan een persoon die zelf, bij toepassing van de volgende alinea, aan de controle is onderworpen ;
- 2° aan financiering van de verkoop op afbetaling doen door zich de rechten of vorderingen van de verkoper geheel of gedeeltelijk te laten overdragen, en door direct of indirect deel te nemen aan de bepaling der verkoops- of betalingsvoorwaarden ;
- 3° leningen op afbetaling toestaan.

Art. 20.

De in artikel 19 bedoelde personen mogen geen onder de toepassing van deze wet vallende verrichtingen doen, zo zij zich niet bij het Ministerie van Economische Zaken laten inschrijven.

Bij de aanvraag om inschrijving moeten een model van de gebruikte contracten en de toegepaste tarieven worden gevoegd.

De inschrijving van de aanvragen welke aan het bepaalde in het tweede lid voldoen, geschiedt ambtshalve.

Art. 21.

§ 1. — De in artikel 19 bedoelde personen moeten de Minister van Economische Zaken onverwijld kennis geven van de wijzigingen, welke zij in de door hen gebruikte contracten en in de door hen toegepaste tarieven aanbrengen.

Elles doivent transmettre au même Ministre, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, des états statistiques relatifs aux opérations qu'elles concluent.

§ 2. — Elles doivent permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires Economiques de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

Art. 22.

Le Ministre des Affaires Economiques désigne les agents chargés de veiller à l'application de la présente loi.

Ces agents peuvent prendre connaissance, sur place, des contrats et documents visés à l'article 21, § 2.

Art. 23.

En cas d'inobservation des dispositions de la présente loi, à l'exclusion de l'article 21, § 2, et notamment en cas d'inexactitude constatée dans les mentions prévues aux articles 4 et 11, le Ministre des Affaires Economiques peut interdire aux personnes visées à l'article 19, et ce pour une durée maximum d'un an, de conclure des opérations de vente ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi.

L'arrêté d'interdiction doit être motivé et son dispositif sera publié au Moniteur belge.

CHAPITRE VI

Dispositions pénales.

Art. 24.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 francs à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, abusant des faiblesses, des besoins, des passions ou de l'ignorance de l'acheteur ou de l'emprunteur, se fait accorder pour lui-même ou pour un tiers, dans un contrat de vente ou de prêt à tempérament soumis à la présente loi, des avantages en disproportion manifeste avec la prestation qui en est la contre-partie.

Celui qui commet habituellement les faits constitutifs des infractions prévues à l'alinéa 1^{er} peut être condamné en outre à l'interdiction, pour un terme qui ne dépassera pas trois ans, de pratiquer, même pour compte d'autrui, des ventes ou des prêts à tempérament soumis à la présente loi. La fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise peut, en outre, être ordonnée pour la même durée.

Aan dezelfde Minister moeten zij, op de data en onder de voorwaarden welke de Koning bepaalt, statistische opgaven betreffende de door hen gedane verrichtingen doen toekomen.

§ 2. — Zij moeten de bevoegde beambten van het Ministerie van Economische Zaken toelaten inzage te nemen van de met de cliënteles gesloten contracten en van alle met deze contracten rechtstreeks verband houdende documenten, waarvan de inzage voor het vervullen van hun opdracht nodig mocht zijn.

Art. 22.

De Minister van Economische Zaken wijst de beambten aan, die gelast zijn toe te zien dat deze wet wordt toegepast.

Deze beambten mogen ter plaatse kennis nemen van de in artikel 21, § 2, bedoelde contracten en documenten.

Art. 23.

Bij niet-naleving van het in deze wet bepaalde, met uitsluiting van artikel 21, § 2, en met name wanneer in de onder de artikelen 4 en 11 voorgeschreven vermeldingen een onnauwkeurigheid wordt vastgesteld, kan de Minister van Economische Zaken de in artikel 19 bedoelde personen voor ten hoogste een jaar het verbod opleggen, verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling, welke aan deze wet onderworpen zijn, te sluiten.

Het verbodsbesluit moet met redenen omkleed zijn; het beschikkend gedeelte wordt in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

HOOFDSTUK VI

Strafbepalingen.

Art. 24.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 26 frank tot 10.000 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, misbruik makend van de zwakheden, de behoeften, de hartstochten of de onwetendheid van de koper of van de ontlener, voor zichzelf of voor een derde, in een aan deze wet onderworpen contract van verkoop of lening op afbetaling, voordelen doet verlenen klaarblijkelijk niet in verhouding tot de tegenprestatie.

Hij die gewoonlijk handelingen, welke de in het eerste lid bepaalde misdrijven uitmaken, pleegt, kan daarenboven veroordeeld worden tot het verbod, voor een tijdperk van ten hoogste drie jaar, een aan deze wet onderworpen verkoop of lening op afbetaling te sluiten, zelfs voor rekening van een ander. Voor dezelfde duur kan bovendien worden bevolen de gehele of gedeeltelijke sluiting van de inrichting waar het misdrijf is gepleegd.

Le juge saisi de l'action civile peut, sur la demande de la partie lésée, réduire les obligations de l'acheteur au prix de vente au comptant de l'objet, et celles de l'emprunteur à la somme qui lui a été effectivement remise, le bénéfice de l'échelonnement des versements leur étant maintenu.

Art. 25.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50.000 francs, ou d'une de ces peines seulement :

- 1° Celui qui, directement ou indirectement, ou par personne interposée, pratique habituellement des opérations de vente ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi, sans s'être fait inscrire au Ministère des Affaires Economiques, ou pratique ces opérations nonobstant l'interdiction administrative ou judiciaire, ou celui qui ne respecte pas l'ordre de fermeture de l'établissement ;
- 2° Celui qui met obstacle aux vérifications auxquelles il est tenu de se soumettre ou refuse de donner des renseignements qu'il est tenu de fournir en vertu de la présente loi, ou qui donne sciemment des renseignements inexacts ou incomplets.

Le juge peut prononcer en outre l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer des opérations de vente ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi.

Art. 26.

Le Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 5, est applicable aux infractions prévues par la présente loi.

CHAPITRE VII

Entrée en vigueur.

Art. 27.

La présente loi n'est applicable qu'aux contrats conclus après son entrée en vigueur.

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur des articles 19 à 23 de la présente loi.

Donné à

De rechter bij wie de burgerlijke vordering is ingesteld, kan op verzoek van de benadeelde partij de verplichtingen van de koper verminderen tot de contant-verkoopprijs van het voorwerp en die van de ont-lener tot het hem werkelijk uitgekeerde bedrag, met dien verstande dat zij het voordeel van de termijn-betaling behouden.

Art. 25.

Met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met een geldboete van 26 tot 50.000 fr. of met slechts één van die straffen zal worden gestraft :

- 1° Hij die rechtstreeks of middellijk, of door tussen-persoon gewoonlijk een aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling doet zonder zich bij het Ministerie van Econo-mische Zaken te hebben laten inschrijven of die zodanige verrichtingen doet ondanks het verbod van het bestuur of van de rechter, of die het bevel tot sluiting van de inrichting niet nakomt ;
- 2° Hij die het nazicht verhindert tot hetwelk hij ge-houden is zich te onderwerpen of weigert de inlich-tingen te verstrekken die hij krachtens deze wet gehouden is te geven, of die willens en wetens on-juiste of onvolledige inlichtingen verstrekt.

De rechter kan daarenboven het definitief of tijde-lijk verbod uitspreken om aan deze wet onderworpen verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling te doen.

Art. 26.

Boek I van het Wetboek van Strafrecht, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, is van toepassing op de in deze wet bepaalde misdrijven.

HOOFDSTUK VII

Inwerkingtreding.

Art. 27.

Deze wet is alleen op de na haar inwerkingtreding gesloten contracten van toepassing.

De Koning bepaalt de datum waarop de artikelen 19 tot 23 van deze wet in werking treden.

Gegeven te

BAUDOUIN.

PAR LE ROI : | VAN KONINGSWEGE :
Le Ministre des Affaires économiques, | *De Minister van Economische Zaken,*

J. REY.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Classes moyennes, | *De Minister van Middenstand,*

O BOSSAERT.

Le Ministre du Travail | *De Minister van Arbeid*
et de la Prévoyance sociale, | *en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 9 octobre 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif aux ventes et aux prêts à tempérament », a donné le 11 janvier 1954 l'avis suivant :

Le projet de loi relatif aux ventes et aux prêts à tempérament contient des dispositions appartenant à plusieurs ordres d'idées.

Tout d'abord, il soumet ces contrats à certaines conditions de forme afin de renseigner l'acheteur ou l'emprunteur sur les conditions exactes auxquelles il traite.

Dans le but d'éviter des achats inconsidérés qui dépassent les moyens des acheteurs, le projet impose le paiement préalable à la livraison d'un acompte minimum de 15 p. c. et des frais. Il permet au Roi d'augmenter le pourcentage minimum de l'acompte par groupe d'objets. Le Gouvernement pourra, de cette manière, empêcher un recours excessif aux ventes à tempérament et agir ainsi sur le volume des crédits accordés pour financer ce genre d'opérations.

Le projet contient des dispositions destinées à protéger l'acheteur ou l'emprunteur contre des clauses draconiennes dont il ne saisi pas toujours la portée.

Il donne le pouvoir au juge de modifier les peines imposées par le vendeur en cas d'inobservation de la convention. Il répute non écrites les clauses contenant une condition résolutoire expresse, sauf lorsqu'elles sont stipulées pour les cas qu'il précise.

*
**

Enfin, le projet prohibe l'usage des traites acceptées et des billets à ordre, sauf si l'acheteur ou l'emprunteur est inscrit au registre du commerce.

En accord avec les délégués du Gouvernement, le Conseil d'Etat propose d'introduire plusieurs modifications dans les articles relatifs au champ d'application de la loi.

Afin de soustraire à la législation projetée les ventes dans lesquelles un acompte est versé à la commande, un acompte à la livraison et le solde ultérieurement, le texte du nouvel article 1^{er} précise que pour qu'il y ait vente à tempérament, il faut que les versements soient échelonnés sur une durée d'au moins nonante jours à partir de la livraison.

Le nouveau texte précise également que seule la vente de biens meubles corporels tombe sous l'application de la loi. L'exception prévue à l'article 2, alinéa 5, relative aux ventes de valeurs à lots, peut donc être omise.

L'article 1^{er}, 2^o, du projet range parmi les prêts à tempérament « toute avance remboursable en tout ou en partie par des versements partiels... ». Il résulte des précisions fournies au Conseil d'Etat qu'il faut entendre par avances, les opérations qui sont réalisées par la remise de titres d'achat, tels que bons d'achat, coupons d'achat, etc...

Les fonctionnaires délégués ont également précisé que, contrairement à ce que l'on pourrait déduire de l'article 2, 6^o, le Gouvernement n'entendait pas soustraire à l'application de la loi les opérations effectuées par des institutions d'épargne et de crédit créées ou régies par une loi spéciale. Il entend simplement

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9^e October 1953 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de verkoop en de lening op afbetaling », heeft de 11^e Januari 1954 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp van wet betreffende de verkoop en de lening op afbetaling bevat bepalingen van uiteenlopende aard.

Vooreerst wordt de vorm van deze overeenkomsten aan bepaalde vereisten gebonden, met het doel de koper of de ontlenaar nauwkeurig in te lichten over de voorwaarden waarop hij onderhandelt.

Om het doen van onbezonnen aankopen, welke de middelen van de kopers niet veroorloven, tegen te gaan, eist het ontwerp dat vóór de levering een voorschot van ten minste 15 t. h. plus de kosten worden betaald. De Koning wordt gemachtigd, het minimumpercentage van het voorschot per groep van voorwerpen te verhogen. Derwijze zal de Regering kunnen verhinderen, dat van de verkoop op afbetaling een buitensporig gebruik wordt gemaakt, en zal zij invloed kunnen oefenen op de omvang der kredieten, welke voor de financiering van dat soort verrichtingen worden verleend.

Andere bepalingen van het ontwerp dienen om de koper of de ontlenaar te beschermen tegen overdreven strenge bedingen, waarvan hij de strekking niet altijd vat.

Voorts wordt de rechter bevoegd gemaakt om wijziging te brengen in de straffen, welke de verkoper op nietnaleving van de overeenkomst heeft gesteld. Clausules die een uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde bevatten, worden geacht niet te zijn geschreven, behalve wanneer zij zijn vastgesteld voor de gevallen welke het ontwerp aangeeft.

*
**

Tenslotte verbiedt het ontwerp het gebruik van geaccepteerde wissels en van orderbriefjes, behalve wanneer de koper of ontlenaar in het handelsregister is ingeschreven.

In overleg met de gemachtigden van de Regering stelt de Raad van State voor, in de artikelen betreffende het geldingsgebied van de wet enige wijzigingen aan te brengen.

Opdat een verkoop, waarbij een voorschot bij de bestelling, een voorschot bij de levering en het saldo nadien worden gestort, niet onder de ontworpen wetgeving zou vallen, bepaalt de tekst van het nieuwe artikel 1, dat er geen verkoop op afbetaling is indien de stortingen niet regelmatig zijn verspreid over een tijdperk van tenminste negentig dagen te rekenen van de levering.

De nieuwe tekst bepaalt eveneens, dat alleen de verkoop van lichamelijke roerende goederen onder de toepassing van de wet valt. De uitzondering vermeld in artikel 2, vijfde lid, betreffende de verkoop van premieëffecten, kan dus vervallen.

Artikel 1, 2^o, rekent tot de leningen op afbetaling « elk voorschot, geheel of ten dele terugbetaalbaar door gedeeltelijk stortingen... ». Naar aan de Raad van State werd verklaard, moeten onder voorschotten worden verstaan, de verrichtingen door afgifte van aankoopbewijzen, zoals aankoopbons, aankoopcoupons, enz...

De gemachtigde ambtenaren hebben eveneens verklaard, dat de Regering, in tegenstelling met wat men uit artikel 2, 6^o, zou kunnen afleiden, niet de bedoeling heeft, verrichtingen van spaar- en kredietinstellingen die door een bijzondere wet zijn opgericht of geregeld, aan de toepassing van de onderhavige wet te onttrek-

soustraire ces institutions au contrôle du Ministère des Affaires économiques dans la mesure qui sera précisée dans le chapitre relatif au contrôle et à la surveillance. En effet, le Gouvernement estime superflu de soumettre ces institutions à un nouveau contrôle pour autant qu'elles soient déjà soumises à un contrôle de même nature.

Les modifications introduites par le Conseil d'Etat dans les articles 8 et 12, relatifs aux clauses résolutoires expresses ou aux clauses pénales stipulées dans les contrats, n'ont d'autre objet que la correction de la terminologie juridique.

L'article 16 interdit l'usage de traites acceptées ou de billets à ordre lorsque l'acheteur ou l'emprunteur à tempérament n'est pas inscrit au registre du commerce. Toutefois, pour ne pas nuire à la sécurité du crédit en matière cambiaire, cette disposition n'aura pas d'effet sur la validité des traites et billets à ordre créés en violation de la loi. La méconnaissance de l'article 16 entraîne uniquement l'application de sanctions administratives.

L'exposé des motifs justifie cette interdiction par deux considérations. Tout d'abord, l'emploi de la lettre de change ou de la promesse ne permet pas d'accorder de délai au débiteur malheureux; ensuite, le tiré ou le souscripteur de la promesse ne peut opposer au tiers porteur les exceptions qu'il aurait pu faire valoir contre le vendeur.

Le système du Gouvernement permet d'accorder des délais au débiteur malheureux, mais en ce qui concerne l'opposabilité des exceptions il n'assure pas complètement la protection de l'acheteur. En effet, le projet n'interdit pas les clauses conventionnelles par lesquelles l'acheteur s'engage à ne pas faire valoir contre le tiers cessionnaire de la créance du vendeur, les exceptions qu'il aurait contre le vendeur du chef de l'exécution du contrat de vente lui-même. Dans l'intention du Gouvernement, les exceptions que l'acheteur pourrait tirer de la violation, dans le contrat de vente, des dispositions d'ordre public inscrites dans le projet, pourront seules être opposées au tiers cessionnaire, nonobstant toutes conventions contraires.

*
**

Le projet n'érige pas en délit toute violation de ses dispositions. Le plus souvent, les sanctions seront purement civiles. Si le contrat n'est pas rédigé par écrit ou s'il omet de contenir les mentions imposées par la loi, l'obligation de l'acheteur sera réduite au montant du prix au comptant de l'objet. Il en est de même si le vendeur permet à l'acheteur de s'acquitter par plusieurs versements du paiement de l'acompte.

Dans l'intention du Gouvernement, la pratique de la vente ou du prêt à tempérament n'est pas soumise à autorisation. Toute personne peut vendre ou prêter, mais elle ne peut le faire qu'en respectant les obligations de la loi. L'activité des personnes qui méconnaîtraient les dispositions légales pourra être interdite temporairement par l'administration. A cette fin, celle-ci est investie de pouvoirs de contrôle qui nécessitent plusieurs observations.

L'article 18 énumère les personnes soumises aux mesures de contrôle. Le vendeur y est soumis sauf lorsqu'il transfère à un tiers tout ou partie de ses droits ou actions. Dans ce cas, le tiers seul est contrôlé. Le projet ne traduit pas exactement la pensée de ses auteurs, puisque ceux-ci n'entendent pas soumettre au contrôle le tiers du seul fait qu'il se fait céder, après la conclusion du contrat de vente, tout ou partie des droits du vendeur.

Le Conseil d'Etat n'a pu, d'après les renseignements qui lui ont été donnés, déterminer les critères suivant lesquels le contrôle

ken. Deze instellingen wil zij gewoon aan de contrôle van het Ministerie van Economische Zaken onttrekken, en wel in die mate als in het hoofdstuk betreffende contrôle en toezicht zal worden bepaald. De Regering vindt het immers overbodig deze instellingen aan een nieuwe contrôle te onderwerpen, voor zover zij reeds aan een soortgelijke contrôle zijn onderworpen.

De wijzigingen, door de Raad van State aangebracht in de artikelen 8 en 12, welke betrekking hebben op het uitdrukkelijk ontbindend beding of op de strafbedingen in de contracten, hebben geen ander doel dan de rechtsterminologie te verbeteren.

Artikel 16 verbiedt het gebruik van geaccepteerde wissels of van orderbriefjes, wanneer de koper of de ontlenaar op afbetaling niet in het handelsregister is ingeschreven. Om evenwel de veiligheid van het krediet in zaken van wissels niet in het gedrang te brengen, zal deze bepaling geen uitwerking hebben ten aanzien van de geldigheid der met schending van de wet gecreëerde wissels en orderbriefjes. Overtreding van artikel 16 heeft alleen de toepassing van administratieve sancties tot gevolg.

Om dit verbod te rechtvaardigen, voert de memorie van toelichting twee overwegingen aan. Vooreerst laat het gebruik van de wisselbrief of van een promisse niet toe, de schuldenaar die tegenslag heeft uitstel te verlenen; vervolgens kan de betrokkene of de ondertekenaar van de promisse zich tegen de derde houder niet beroepen op de excepties die hij tegen de verkoper had kunnen doen gelden. Het stelsel van de Regering maakt het mogelijk, aan de schuldenaar die tegenslag heeft, uitstel toe te staan, maar wat betreft onmogelijkheid om zich op de excepties te beroepen, vrijwaart het de koper niet volkomen. Het ontwerp verbiedt immers niet de bedingen waarbij de koper zich er toe verbindt, tegen de derde, die de schuldvordering van de verkoper overneemt, de excepties te doen gelden waarover hij uit hoofde van de uitvoering van het koopcontract zelf tegen de verkoper zou beschikken. In de opvatting van de Regering kunnen, niettegenstaande elk strijdig beding, tegen de derde die overnemer is alleen worden ingeroepen de excepties, welke de koper zou kunnen halen uit het feit dat het koopcontract de in het ontwerp neergelegde bepalingen van dwingend recht overtreedt.

*
**

Het ontwerp beschouwt niet alle overtredingen van de daarin neergelegde bepalingen als wanbedrijven. Meestal zijn de sancties zuiver civielrechtelijk. Indien het contract niet schriftelijk is opgesteld of indien het de wettelijk opgelegde gegevens niet bevat, wordt de verplichting van de koper verminderd tot het bedrag van de contante prijs van het voorwerp. Hetzelfde geldt indien de verkoper de koper toestaat, het voorschot in verschillende stortingen te betalen.

De Regering is niet voornemens, het verkopen of lenen op afbetaling afhankelijk te stellen van een machtiging. Iedereen mag verkopen of lenen, mits hij het doet onder naleving van de wettelijke voorwaarden. Het bestuur zal diegenen, die de wetsbepalingen niet in acht nemen, tijdelijk kunnen verbieden hun werkzaamheid uit te oefenen. Daartoe wordt het bekleed met een controlebevoegdheid, welke tot verschillende opmerkingen aanleiding geeft.

Artikel 18 bepaalt, wie aan de controlemaatregelen is onderworpen. De verkoper valt daaronder, behalve wanneer hij zijn rechten of vorderingen geheel of ten dele aan een derde overdraagt. In zodanig geval wordt alleen de derde gecontroleerd. De gedachte van de ontwerpers is niet geheel nauwkeurig weergegeven, want het is niet hun bedoeling de derde aan contrôle te onderwerpen alleen reeds omdat hij zich na de sluiting van het koopcontract de rechten van de verkoper geheel of gedeeltelijk laat overdragen.

Uit de inlichtingen welke hem zijn verstrekt, heeft de Raad van State niet kunnen opmaken, volgens welke maatstaven de

des personnes qui assurent le financement prendra la place de celui qui est exercé sur le vendeur. Il ne lui a donc pas été possible de proposer un nouveau texte à cet égard.

Le projet prévoit plusieurs mesures de contrôle, et tout d'abord, l'inscription au Ministère des Affaires économiques. Cette disposition n'a d'autres portée que de permettre à l'administration de connaître les personnes ou les organismes qu'elle doit contrôler. A la différence de certaines lois, telle la loi du 25 octobre 1919 sur la mise en gage du fonds de commerce, l'escompte et le gage de la facture (articles 7 et 14), qui prescrit l'agrément, l'administration est tenue de procéder à l'inscription de celui qui en fait la demande, pour autant qu'il produise les modèles des contrats qu'il compte utiliser et les tarifs qu'il compte appliquer. L'inscription n'est donc ni une autorisation, ni une agrément.

L'article 22 prévoit que l'inscription peut être suspendue par le Ministre des Affaires économiques pendant une période qui ne peut excéder un an. La portée de cette mesure est en réalité d'interdire temporairement l'activité du vendeur ou du prêteur à tempérament. Il conviendrait que le texte traduise plus nettement cette intention.

Le projet permet aux agents qualifiés du Ministère des Affaires économiques de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle, de la correspondance et de tout document utile à l'accomplissement de leur mission. Ces fonctionnaires, n'ayant pas le droit de perquisition, ne pourront contraindre les vendeurs ou les sociétés de financement contrôlées à leur communiquer leurs pièces. Les moyens de contrainte sont indirects. L'administration dispose de la sanction générale prévue en cas d'inobservation de la loi, c'est-à-dire l'interdiction pour une durée limitée de la vente ou du prêt à tempérament. Cette sanction administrative d'une particulière gravité présente dans ce cas certains inconvénients. Si l'administration pense, à tort, que le vendeur dissimule des pièces ou si elle constate au cours d'une visite l'existence de documents mais se heurte à un refus de communication parce que le vendeur prétend qu'ils ne sont pas en rapport avec les contrats, l'interdiction sanctionnera immédiatement l'attitude du vendeur alors que la conviction de l'administration, juge et partie dans la cause, est peut-être erronée.

Le Conseil d'Etat propose donc de ne pas soumettre à une sanction administrative le refus de communication des pièces. Une sanction pénale pourrait y être éventuellement substituée. Pareil système confierait au pouvoir judiciaire le soin de constater et de réprimer le refus de communication des pièces.

L'article 19 oblige les intéressés à permettre à l'administration de prendre connaissance non seulement des contrats conclus mais également de la correspondance, sans même exiger que celle-ci soit en rapport direct avec le contrat. Dans ces conditions, des correspondances postérieures au contrat et qui, normalement, devraient être protégées par le secret professionnel, risquent ainsi d'être divulguées.

Or, le législateur s'est efforcé jusqu'à présent de sauvegarder, dans la mesure du possible, le principe de haute moralité qui commande le respect de l'intimité des correspondances.

Certes, le projet trouve à cet égard un précédent dans l'article 7, 5°, de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions relatives à l'approvisionnement du pays, mais cette disposition exorbitante ne s'explique que par les circonstances exceptionnelles où elle a été édictée.

En ce qui concerne la communication de la correspondance, l'article 19 confère à l'administration un pouvoir plus large que ne le fait l'article 44 du Code des taxes assimilées au timbre, renforcé récemment par la loi du 27 juillet 1953. Cette dernière

contrôle op de degenen die voor de financiering zorgen, de plaats zal innemen van de contrôle op de verkoper. Het is de Raad derhalve niet mogelijk, ter zake een nieuwe tekst voor te stellen.

Het ontwerp stelt verschillende controlemaatregelen in het vooruitzicht. In de eerste plaats de inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken. Deze bepaling zal op niets anders neerkomen, dan dat het bestuur te weten komt welke personen of instellingen het dient te controleren. In tegenstelling met hetgeen is bepaald in sommige wetten, zoals de wet van 25 October 1919 betreffende het in pand geven van de handelszaak, het disconto en het in pand geven van de factuur (artikelen 7 en 14), welke de toelating voorschrijft, is het bestuur verplicht degene, die daarom verzoekt, in te schrijven mits deze de modellen der contracten, welke hij voornemens is te gebruiken en de tarieven, welke hij wenst toe te passen, overlegt. De inschrijving is dus noch een machtiging, noch een erkenning.

Artikel 22 bepaalt, dat de Minister van Economische Zaken de inschrijving kan schorsen voor een tijdperk van ten hoogste een jaar. In werkelijkheid komt dit hierop neer, dat de werkzaamheid van de verkoper of geldschietster op afbetaling tijdelijk wordt verboden. Deze strekking dient in de tekst duidelijker tot uiting te komen.

Het ontwerp stelt de bevoegde beambten van het Ministerie van Economische Zaken in staat, kennis te nemen van de met de cliëntele gesloten contracten, van de briefwisseling en van alle stukken waarvan inzage dienstig is voor het vervullen van hun opdracht. Deze beambten, die niet het recht hebben om huiszoeking te doen, zullen de verkopers of de gecontroleerde financieringsverenigingen niet kunnen dwingen hun de stukken mede te delen.

De dwangmiddelen zijn indirect. Het bestuur beschikt over de algemene sanctie bepaald voor het geval van niet-naleving der wet, namelijk het verbod, van een beperkte duur, om op afbetaling te verkopen of te lenen. Aan deze bijzonder ernstige administratieve sanctie zijn in dit geval enige bezwaren verbonden. Wanneer het bestuur ten onrechte meent dat de verkoper stukken achterhoudt, of wanneer het in de loop van een bezoek constateert dat stukken bestaan, waarvan de verkoper echter geen inzage wil geven omdat zij volgens hem niets met het contract uitstaande hebben, treft het verbod onmiddellijk de verkoper, terwijl toch de overtuiging van het bestuur, rechter en partij in de zaak, mogelijk verkeerd is.

De Raad van State stelt daarom voor, op de weigering om van de stukken inzage te geven geen administratieve sanctie te stellen. Daarvoor zou eventueel een strafrechtelijke sanctie in de plaats kunnen komen. Door zulk een regeling zou het constateren en bestraffen van de weigering, om van de stukken inzage te geven, aan de rechterlijke macht worden opgedragen.

Artikel 19 verplicht de betreffende personen, het bestuur kennis te laten nemen niet alleen van de gesloten contracten maar ook van de briefwisseling, zonder de eis te stellen dat deze rechtstreeks met het contract verband zou houden. Briefwisseling die na het contract is ontstaan en waarvoor normaal gesproken het beroepsgeheim zou moeten gelden, loopt dus gevaar om openbaar te worden.

De wetgever heeft er zich tot dusver op toegelegd, het hoge morele beginsel, dat de vertrouwelijkheid van de briefwisseling geëerbiedigd dient te blijven, zoveel mogelijk te vrijwaren.

Weliswaar is er in dit opzicht een precedent in artikel 7, 5° van de besluitwet van 22 Januari 1945 betreffende de betogeling van de inbreuken betreffende de bevoorrading van het land, maar het buitensporige van deze bepaling valt alleen te verklaren door de uitzonderingsomstandigheden waarin zij is uitgevaardigd.

Inzake mededeling van de briefwisseling, verleent artikel 19 aan het bestuur een ruimere bevoegdheid dan artikel 44 van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taxes, waarvan het bepaalde onlangs door de wet van 27 Juli 1953 is verscherpt.

disposition ne permet aux agents du fisc que de se faire communiquer les copies de lettres et tous livres, registres ou documents comptables relatifs à l'activité commerciale ou professionnelle des redevables de la taxe, mais non la correspondance émanant des clients.

Le Conseil d'Etat propose en conséquence de n'imposer que la communication des seuls documents ayant un rapport direct avec le contrat.

*
**

La disposition de l'article 24, alinéa 3, permettant au juge d'ordonner l'exécution provisoire de sa condamnation, est sans exemple en droit belge. Elle est contraire aux principes fondamentaux de la procédure pénale qui ne permet l'exécution de la peine que lorsque la condamnation est devenue définitive.

*
**

L'article 1907, alinéa 2, du Code civil dispose que dans les conventions de prêts remboursables au moyen d'annuités, le taux de l'intérêt et le taux stipulé pour reconstituer le capital doivent être fixés par clauses distinctes de l'acte.

Il conviendrait de préciser dans quelle mesure cet article peut avoir éventuellement une incidence sur les prêts à tempérament.

*
**

Sous réserve de ces observations, le Conseil d'Etat propose d'apporter au projet des modifications de forme qui sont contenues dans le texte ci-après :

PROJET DE LOI SUR LES VENTES ET LES PRETS A TEMPERAMENT.

... (préambule comme au projet)...

CHAPITRE I^{er}.

Champ d'application.

Article 1^{er}.

Par vente à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre toute convention, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de meubles corporels dont le prix, en tout ou en partie, est payable par des versements échelonnés sur une durée d'au moins 90 jours, à partir de la livraison.

Par prêt à tempérament au sens de la présente loi, il faut entendre tout prêt ainsi que toute avance réalisée par la remise de titres d'achat dont le remboursement s'effectue par des versements échelonnés sur une durée d'au moins 90 jours à partir de la remise des fonds ou des titres d'achat.

Article 2.

§ 1^{er}. — Ne tombent pas sous l'application de la présente loi :

- 1° les ventes à tempérament de meubles corporels destinés à être revendus tels quels ou transformés, ainsi que les prêts à tempérament consentis en vue de financer ces opérations ;

Krachtens deze laatste bepaling kunnen de belastingambtenaren alleen inzage vragen van de afschriften van brieven, en van alle comptabiliteitsboeken, -registers en -documenten betreffende de handels- of beroepsbedrijvigheid van de schuldenaars der taxe, maar niet van de briefwisseling die van cliënten uitgaat.

De Raad van State stelt derhalve voor, alleen de mededeling van de stukken die rechtstreeks met het contract verband houden verplicht te stellen.

*
**

Voor de bepaling van artikel 24, derde lid, welke de rechter in staat stelt te bevelen dat zijn veroordeling bij voorraad uitvoerbaar is, bestaat in het Belgisch recht geen ander voorbeeld. Zij is in strijd met de grondbeginselen van de strafvordering, krachtens welke de straf alleen uitvoerbaar kan zijn wanneer de veroordeling definitief is geworden.

*
**

Artikel 1907, tweede lid, van het Burgerlijk wetboek bepaalt dat in de overeenkomsten van geldlening terugbetaalbaar door middel van annuïteiten de rentevoet en het voor de wederherstelling van het kapitaal bepaalde bedrag, moeten vastgesteld worden door afzonderlijke bedingen van de akte.

Men zou er goed aan doen, nader te bepalen welke invloed dit artikel eventueel kan hebben op de leningen op afbetaling.

*
**

Onder voorbehoud van vorenstaande opmerkingen stelt de Raad van State voor, in het ontwerp enige vormwijzigingen aan te brengen ; deze zijn in de hiernavolgende tekst opgenomen :

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE VERKOOP EN DE LENING OP AFBETALING.

... (inleiding zoals in het ontwerp)...

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied.

Artikel 1.

Onder verkoop op afbetaling verstaat deze wet elke overeenkomst, onder welke benaming of in welke vorm ook, die normaal leidt tot de verkrijging van lichamelijke roerende goederen, waarvan de gehele of gedeeltelijke koopprijs in stortingen moet worden betaald over een duur van ten minste 90 dagen vanaf de levering.

Onder lening op afbetaling verstaat deze wet elke lening alsook elk voorschot toegestaan door afgifte van aankoopbewijzen, waarvan de terugbetaling plaats heeft in gespreide stortingen over een duur van ten minste 90 dagen vanaf de afgifte der geldsom of der aankoopbewijzen.

Artikel 2.

§ 1. — Buiten de toepassing van deze wet vallen :

- 1° de verkoop op afbetaling van lichamelijke roerende goederen die bestemd zijn om, al dan niet na bewerking, te worden voortverkocht, alsook lening op afbetaling toegestaan om zodanige verrichtingen te financieren ;

- 2° les ventes et les prêts à tempérament occasionnels effectués sans but de lucre ;
- 3° les ventes et les prêts à tempérament effectués par des organismes poursuivant des fins philanthropiques ou scientifiques ;
- 4° les prêts hypothécaires.

§ 2. — Sont également exclus de l'application de la présente loi les ventes et les prêts à tempérament dont le montant est supérieur à une somme que le Roi détermine après avoir pris l'avis de la Banque nationale et de la Commission bancaire.

CHAPITRE II.

Des ventes à tempérament.

Article 3.

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les ventes à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Article 4.

§ 1^{er}. — Les contrats de vente à tempérament doivent mentionner :

- 1° l'identité ainsi que le domicile ou le siège social de l'acheteur ;
- 2° l'identité, le domicile ou le siège social du vendeur et, le cas échéant, son numéro d'inscription au registre du commerce ainsi que son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques ;
- 3° la spécification de l'objet vendu ;
- 4° le prix auquel cet objet peut être acquis au comptant ;
- 5° la majoration due pour l'ensemble des frais ;
- 6° la majoration due pour les intérêts ainsi que le taux d'intérêt annuel calculé en tenant compte de l'échelonnement des versements ;
- 7° le prix global de vente à tempérament ;
- 8° le montant de l'acompte ;
- 9° le prix restant à payer, après déduction de l'acompte et des frais ;
- 10° le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements.

§ 2. — Lorsque le vendeur cède ou se réserve de céder ses droits en tout ou en partie à un tiers déterminé, le contrat doit mentionner en outre l'identité, le domicile ou le siège social de ce tiers et, le cas échéant, son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques.

§ 3. — Lorsque le contrat contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal.

Article 5.

Aucune vente à tempérament ne peut se faire sans paiement d'un acompte. Cet acompte ne peut être inférieur à 15 p. c. du prix de vente au comptant.

2° de l'éventuelle vente ou l'achat de biens meubles ou immeubles ;

3° de la vente ou l'achat de biens meubles ou immeubles ;

4° de l'éventuelle vente ou l'achat de biens meubles ou immeubles.

§ 2. — Buiten de toepassing van deze wet valt eveneens de verkoop of lening op afbetaling waarvan het bedrag hoger is dan een geldsom welke de Koning bepaalt na het advies van de Nationale Bank en van de Bankcommissie te hebben gewonnen.

HOOFDSTUK II.

Verkoop op afbetaling.

Artikel 3.

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering, moet voor de verkoop op afbetaling een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

Artikel 4.

De contracten van verkoop op afbetaling moeten vermelden :

- 1° de l'identité et de la woonplaats of maatschappelijke zetel van de koper ;
- 2° de l'identité, de la woonplaats of maatschappelijke zetel van de verkoper en, bij voorkomend geval, zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister en zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken ;
- 3° de nauwkeurige opgave van het verkocht voorwerp ;
- 4° de prijs waartegen dit voorwerp contant kan worden aangekocht ;
- 5° de verhoging verschuldigd voor de gezamenlijke kosten ;
- 6° de verhoging verschuldigd voor de interesten, alsmede de jaarlijkse rentevoet berekend met inachtneming van de spreiding der stortingen ;
- 7° de globale prijs van de verkoop op afbetaling ;
- 8° het bedrag van het voorschot ;
- 9° de nog te betalen prijs, na aftrek van voorschot en kosten ;
- 10° het getal, het bedrag en de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen van de stortingen.

§ 2. — Wanneer de verkoper zijn rechten geheel of gedeeltelijk aan een bepaalde derde afstaat of zich voorbehoudt af te staan, moet het contract bovendien vermelden de identiteit, de woonplaats of maatschappelijke zetel van deze derde en, bij voorkomend geval, diens inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken.

§ 3. — Wanneer in het contract een beding van eigendomsvoorbehoud voorkomt, moet de tekst van artikel 491 van het Wetboek van strafrecht daarin worden opgenomen.

Artikel 5.

Geen verkoop op afbetaling mag plaats hebben zonder betaling van een voorschot. Dit voorschot mag niet minder dan 15 t. h. van de contantverkoopprijs bedragen.

Le vendeur ne peut livrer l'objet avant que l'acompte, additionné des frais prévus à l'article 4, § 1^{er}, 5^o, n'ait été effectivement payé. Le vendeur ne peut accepter que l'acheteur s'acquitte de ce paiement par des versements échelonnés.

Article 6.

Le Roi peut, après avoir pris l'avis de la Banque nationale et de la Commission bancaire, imposer par groupe d'objets un pourcentage supérieur à celui qui est fixé par l'article 5, ainsi qu'un délai maximum dans lequel le paiement intégral devra être effectué.

Article 7.

En cas d'inobservation de l'article 3 ou de l'article 5, de même qu'en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, § 1^{er}, les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix de vente au comptant de l'objet; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu.

Article 8.

§ 1^{er}. — Le vendeur peut résilier la vente si l'acompte, additionné des frais, prévu à l'article 5, n'a pas été payé par l'acheteur dans les dix jours du dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure. Le vendeur doit notifier à l'acheteur sa décision de résilier la vente dans la lettre de mise en demeure.

§ 2. — La condition résolutoire expresse est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle est stipulée :

- 1^o pour le cas où l'acheteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 p. c. du prix global de vente à tempérament et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure;
- 2^o pour le cas où l'acheteur aliénerait l'objet avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le vendeur se serait réservé la propriété de l'objet en se conformant à l'article 4, § 3.

§ 3. — En cas d'inexécution de la convention, le juge peut, même d'office, réduire la peine qui aurait été prévue par les parties, en tenant compte du préjudice réel.

Article 9

Toute indication de prix relative à une vente à tempérament faite par affiche, par voie de circulaire, dans la presse, ou autrement, doit énoncer le prix auquel l'objet peut être acquis au comptant, le prix global à payer dans le cas d'une vente à tempérament et le montant de l'acompte.

CHAPITRE III.

Des prêts à tempérament.

Article 10.

Sans préjudice des règles régissant la preuve en droit commun, les prêts à tempérament doivent faire l'objet d'un contrat rédigé en autant d'exemplaires qu'il y a de parties contractantes ayant un intérêt distinct.

Article 11.

Les contrats de prêts à tempérament doivent mentionner :

- 1^o l'identité ainsi que le domicile ou le siège social de l'emprunteur;

De verkoper mag het voorwerp niet leveren alvorens het voorschot, vermeerderd met de in artikel 4, § 1, 5^o, bedoelde kosten, werkelijk is betaald. De verkoper mag niet aannemen dat de koper het voorschot in gespreide storting en afbetaalt.

Artikel 6.

De Koning kan, na het advies van de Nationale Bank en van de Bankcommissie te hebben ingewonnen per groep van voorwerpen een hoger percentage dan het in artikel 5 bepaalde opleggen en ook een uiterste termijn voorschrijven binnen welke de volledige geldsom moet worden betaald.

Artikel 7.

Bij niet-naleving van artikel 3 of van artikel 5, alsmede bij weglating van een der in artikel 4, § 1, voorgeschreven vermeldingen, worden de verplichtingen van de koper van rechtswege tot de contantverkoop prijs van het voorwerp verminderd; de koper behoudt het voordeel van de termijnbetaling.

Artikel 8.

§ 1. — De verkoper kan de koop verbreken, indien de koper het in artikel 5 bedoelde voorschot, vermeerderd met de kosten, niet heeft betaald binnen tien dagen na het posten van een aangezekende brief tot ingebrekestelling. In deze brief moet de verkoper aan de koper kennisgeven van zijn beslissing, de koop te verbreken.

§ 2. — De uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt geacht niet te zijn geschreven, behalve wanneer zij bedongen is :

- 1^o voor het geval dat de koper in gebreke is te betalen ten minste twee storting en een bedrag gelijk aan 20 t. h. van de globale verkoopprijs op afbetaling, en dat hij zijn verplichtingen niet is nagekomen een maand na het posten van de aangezekende brief tot ingebrekestelling;
- 2^o voor het geval dat de koper het voorwerp vervreemdt vóór het betalen van de verkoopprijs of het gebruikt in strijd met de bedingen van het contract, terwijl de verkoper zich de eigendom van het voorwerp heeft voorbehouden met inachtneming van artikel 4, § 3.

§ 3. — Ingeval de overeenkomst niet wordt uitgevoerd, kan de rechter de straf, welke partijen mochten bedongen hebben, zelfs ambtshalve verminderen, rekening houdend met het werkelijk geleden nadeel.

Artikel 9.

Elke prijsopgave bij aanplakbiljet, bij circulaire, in de pers of anders, betreffende een verkoop op afbetaling, moet vermelden de prijs waartegen het voorwerp contant kan worden gekocht, de globale prijs bij verkoop op afbetaling en het bedrag van het voorschot.

HOOFDSTUK III.

Lening op afbetaling.

Artikel 10.

Onverminderd de gemeenrechtelijke regelen inzake bewijslevering, moet voor een lening op afbetaling een contract worden opgemaakt in evenveel exemplaren als er contracterende partijen met onderscheiden belangen zijn.

Artikel 11.

De contracten van lening op afbetaling moeten vermelden :

- 1^o de identiteit en de woonplaats of maatschappelijke zetel van de ontleners;

- 2° l'identité, le domicile ou le siège social du prêteur et, le cas échéant, son numéro d'inscription au registre du commerce ainsi que son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques ;
- 3° la somme effectivement remise à l'emprunteur ;
- 4° la majoration due pour l'ensemble des frais ;
- 5° la majoration due pour les intérêts, ainsi que le taux d'intérêt annuel calculé en tenant compte de l'échelonnement des versements ;
- 6° la somme totale à payer par l'emprunteur ;
- 7° le nombre et le montant ainsi que la périodicité ou les échéances successives des versements de l'emprunteur.

Article 12.

Le Roi peut, après avoir pris l'avis de la Banque nationale et de la Commission bancaire, imposer pour une ou plusieurs catégories de prêts, un délai maximum de remboursement à stipuler dans le contrat.

Article 13.

En cas d'inobservation de l'article 10 ou en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 11, les obligations de l'emprunteur sont réduites de plein droit à la somme visée à l'article 11, 3° ; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu.

Article 14.

§ 1^{er}. — La condition résolutoire expresse est réputée non écrite, sauf lorsqu'elle est stipulée pour le cas où l'emprunteur serait en défaut de paiement d'au moins deux versements ou d'une somme équivalente à 20 p. c. du montant du prêt et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure.

§ 2. — En cas d'inexécution de la convention, le juge peut, même d'office, réduire la peine qui aurait été prévue par les parties, en tenant compte du préjudice réel.

CHAPITRE IV.

Dispositions communes.

Article 15.

Un article 3ter, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires des ouvriers :

« Article 3ter. — En matière de ventes et de prêts à tempérament réglementés par la loi, les salaires et appointements visés aux articles 1^{er} et 2, alinéa 1^{er}, ne sont cessibles que jusqu'à concurrence d'un cinquième. Les salaires et appointements des enfants mineurs non émancipés sont incessibles et insaisissables pour leur totalité. »

Article 16.

La clause du contrat de louage de travail autorisant l'employeur à congédier sans préavis le membre de son personnel dont le salaire ou les appointements seraient l'objet d'une cession ou d'une saisie à l'occasion d'une vente ou d'un prêt à tempérament, ne lie pas le juge appelé à apprécier les motifs invoqués à l'appui d'un renvoi sans préavis.

- 2° de identiteit, de woonplaats of maatschappelijke zetel van de lener en bij voorkomend geval zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister en zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken ;

- 3° de som die aan de ontleners werkelijk is overhandigd ;
- 4° de verhoging verschuldigd voor de gezamenlijke kosten ;
- 5° de verhoging verschuldigd voor de intresten, alsmede de jaarlijkse rentevoet berekend met inachtneming van de spreiding der stortingen ;
- 6° het totale bedrag door de ontleners te betalen ;
- 7° het getal, het bedrag en de periodiciteit, of de opeenvolgende vervaldagen van de gespreide stortingen van de ontleners.

Artikel 12.

De Koning kan, na het advies van de Nationale Bank en van de Bankcommissie te hebben ingewonnen, voor een of meer soorten van leningen een uiterste termijn van terugbetaling bepalen, welke in het contract moet worden bedongen.

Artikel 13.

Bij niet-naleving van artikel 10 of bij weglating van een der in artikel 11 voorgeschreven vermeldingen, worden de verplichtingen van de ontleners van rechtswege tot de in artikel 11, 3°, bedoelde som verminderd ; de ontleners behoudt het voordeel van de termijnbetaling.

Artikel 14.

§ 1. — De uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde wordt geacht niet te zijn geschreven, behalve wanneer zij bedongen is voor het geval dat de ontleners in gebreke is te betalen ten minste twee stortingen of een bedrag gelijk aan 20 t. h. van het verloop der lening, en dat hij zijn verplichtingen niet is nagekomen een maand na het posten van een aangetekende brief tot ingebrekestelling.

§ 2. — Ingeval de overeenkomst niet wordt uitgevoerd, kan de rechter de straf, welke partijen mochten bedongen hebben, zelfs ambtshalve verminderen, rekening houdend met het werkelijk geleden nadeel.

HOOFDSTUK IV.

Gemene bepalingen.

Artikel 15.

In de wet van 18 Augustus 1887 betreffende de onvatbaarheid voor overdracht en beslag van het loon der werklieden, wordt een artikel 3ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 3ter. — In zake verkoop en lening op afbetaling, zoals door de wet geregeld, zijn de in de artikelen 1 en 2, eerste lid, bedoelde lonen en wedden slechts voor een vijfde voor overdracht vatbaar. De lonen en wedden van de niet ontvoogde minderjarige kinderen zijn totaal onvatbaar voor overdracht en beslag. »

Artikel 16.

Het beding in de arbeidsovereenkomst, dat de werkgever machtigt zonder opzegging af te danken het lid van zijn personeel, wiens loon of wedde het voorwerp zou zijn van overdracht of beslag ter gelegenheid van een verkoop of lening op afbetaling, is niet bindend voor de rechter die de redenen, ingeroepen tot staving van een afdanking zonder opzegging, te beoordelen krijgt.

Article 17.

... (article 16 du projet du Gouvernement, sous réserve des observations figurant dans l'avis)...

Article 18.

Un article 43ter, rédigé comme suit, est inséré dans le livre préliminaire du Code de procédure civile :

« Article 43ter. — Les litiges en matière de vente et de prêts à tempérament, réglementés par la loi qui leur est spéciale, seront portés devant la juridiction compétente du domicile de l'acheteur ou de l'emprunteur.

» L'article 43bis, II et III, est applicable à ces litiges. »

Article 19.

En matière de ventes et de prêts à tempérament, le ministère des avoués est facultatif devant les tribunaux de première instance et les cours d'appel ; les frais de leur intervention n'entrent pas en taxe.

CHAPITRE V.**Contrôle et surveillance.****Article 20.**

Sont soumises à la surveillance du Ministre des Affaires économiques, les personnes physiques ou morales qui habituellement, à titre principal ou accessoire :

- 1° ... (voir les observations de l'avis)...
- 2° ... (voir les observations de l'avis)...
- 3° consentent des prêts à tempérament.

Les institutions d'épargne ou de crédit créées ou régies par une loi spéciale et les sociétés agréées par ces institutions ne sont pas soumises à cette surveillance pour les opérations qui seront déterminées par le Roi.

Article 21.

Les personnes visées à l'article 20 ne peuvent pratiquer des opérations tombant sous l'application de la présente loi sans s'être fait inscrire au Ministère des Affaires économiques.

La demande d'inscription doit être accompagnée d'un modèle des contrats utilisés et des tarifs appliqués.

L'inscription des demandes qui répondent à l'alinéa 2 se fait d'office.

Article 22.

§ 1^{er}. — Les personnes visées à l'article 20 sont tenues de communiquer sans délai au Ministre des Affaires économiques les modifications qu'elles apportent aux contrats qu'elles utilisent et aux tarifs qu'elles appliquent.

Elles doivent transmettre au même Ministre, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, les états statistiques relatifs aux opérations qu'elles concluent.

§ 2. — Elles doivent permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires économiques de prendre connaissance des contrats conclus avec la clientèle et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication serait nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

Artikel 17.

... (artikel 16 van het Regeringsontwerp, onder voorbehoud van de in het advies gemaakte opmerkingen)...

Artikel 18.

In het voorafgaande boek van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering wordt een artikel 43 ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 43ter. — De geschillen in zake verkoop en lening op afbetaling, welke door de desbetreffende wet worden geregeld, komen voor het bevoegde gerecht van de woonplaats van de koper of ontleener.

» Artikel 43bis, II en III, is op deze geschillen toepasbaar. »

Artikel 19.

In zake verkoop en lening op afbetaling is de tussenkomst van een pleitbezorger niet verplicht voor de rechtbanken van eerste aanleg en de hoven van beroep ; de kosten van zijn optreden worden niet begroot.

HOOFDSTUK V.**Contrôle en toezicht.****Artikel 20.**

Aan het toezicht van het Ministerie van Economische Zaken zijn onderworpen de natuurlijke of rechtspersonen die gewoonlijk, hoofdzakelijk of in bijkomende orde :

- 1° ... (zie de in het advies gemaakte opmerking)...
- 2° ... (zie de in het advies gemaakte opmerking)...
- 3° leningen op afbetaling toestaan.

De door een bijzondere wet opgerichte of geregelde spaar- of kredietinstellingen en de door die instellingen aangenomen verenigingen, vallen niet onder dit toezicht voor de verrichtingen welke de Koning bepaalt.

Artikel 21.

De in artikel 20 bedoelde personen mogen geen onder de toepassing van deze wet vallende verrichtingen doen, zo zij zich niet bij het Ministerie van Economische Zaken laten inschrijven.

Bij de aanvraag om inschrijving moeten een model van de gebruikte contracten en de toegepaste tarieven worden gevoegd.

De inschrijving van de aanvragen welke aan het bepaalde in het tweede lid voldoen, geschiedt ambtshalve.

Artikel 22.

§ 1. — De in artikel 20 bedoelde personen moeten de Minister van Economische Zaken onverwijld kennis geven van de wijzigingen, welke zij in de door hen gebruikte contracten en in de door hen toegepaste tarieven aanbrengen.

Aan dezelfde Minister moeten zij, op de data en onder de voorwaarden welke de Koning bepaalt, statistische opgaven betreffende de door hen gedane verrichtingen doen toekomen.

§ 2. — Zij moeten de bevoegde beambten van het Ministerie van Economische Zaken toelaten inzage te nemen van de met de cliëntele gesloten contracten en van alle met deze contracten rechtstreeks verband houdende documenten, waarvan de inzage voor het vervullen van hun opdracht nodig mocht zijn.

Article 23.

Le Ministre des Affaires économiques désigne les agents chargés de veiller à l'application de la présente loi.

Ces agents peuvent prendre connaissance, sur place, des contrats et documents visés à l'article 22, § 2.

Article 24.

En cas d'inobservation des dispositions de la présente loi, à l'exclusion de l'article 22, § 2, et notamment en cas d'inexactitude constatée dans les mentions prévues aux articles 4 et 11, le Ministre des Affaires économiques peut interdire aux personnes visées à l'article 20, et ce pour une durée maximum d'un an, de conclure des opérations de vente ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi.

L'arrêté d'interdiction doit être motivé et son dispositif sera publié au *Moniteur belge*.

CHAPITRE VI.

Dispositions pénales.

Article 25.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 francs à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, abusant des faiblesses des besoins, des passions ou de l'ignorance de l'acheteur ou de l'emprunteur, se fait accorder pour lui-même ou pour un tiers, dans un contrat de vente ou de prêt à tempérament soumis à la présente loi, des avantages en disproportion manifeste avec la prestation qui en est la contrepartie.

Celui qui commet habituellement des faits constitutifs des infractions prévues à l'alinéa 1^{er} peut être condamné en outre à l'interdiction, pour un terme qui ne dépassera pas trois ans, de pratiquer, même pour compte d'autrui, des ventes ou des prêts à tempérament soumis à la présente loi. La fermeture totale ou partielle de l'établissement où l'infraction a été commise peut, en outre, être ordonnée pour la même durée.

Le juge saisi de l'action civile peut, sur la demande de la partie lésée, réduire les obligations de l'acheteur au prix de vente au comptant de l'objet, et celles de l'emprunteur à la somme qui lui a été effectivement remise, le bénéfice de l'échelonnement des versements leur étant maintenu.

Article 26.

Celui qui, directement ou indirectement, ou par personne interposée, pratique habituellement des opérations de vente ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi, sans s'être fait inscrire au Ministère des Affaires économiques, ou pratique ces opérations nonobstant l'interdiction administrative ou judiciaire, ou celui qui ne respecte pas l'ordre de fermeture de l'établissement, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50.000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Le juge peut prononcer en outre l'interdiction définitive ou temporaire de pratiquer des opérations de vente ou de prêt à tempérament soumises à la présente loi.

Article 27.

Le Livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, est applicable aux infractions prévues par la présente loi.

Artikel 23.

De Minister van Economische Zaken wijst de beambten aan die gelast zijn toe te zien dat deze wet wordt toegepast.

Deze beambten mogen ter plaatse kennis nemen van de artikel 22, § 2, bedoelde contracten en documenten.

Artikel 24.

Bij niet-naleving van het in deze wet bepaalde, met uitsluiting van artikel 22, § 2, en met name wanneer in de onder de artikelen 4 en 11 voorgeschreven vermeldingen een onnauwkeurigheid wordt vastgesteld, kan de Minister van Economische Zaken de artikel 20 bedoelde personen voor ten hoogste een jaar het verbod opleggen, verrichtingen van verkoop of lening op afbetaling, wel aan deze wet zijn onderworpen, te sluiten.

Het verbodsbesluit moet met redenen omkleed zijn; het te schikking gedeelte wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

HOOFDSTUK VI.

Strafbepalingen.

Artikel 25.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 26 frank tot 10.000 frank of met één van die straffen alleen wordt gestraft hij die, misbruik maken van de zwakheden, de behoeften, de hartstochten of de onwetendheid van de koper of van de ontlener, voor zichzelf of voor een derde, in een aan deze wet onderworpen contract van verkoop of lening op afbetaling, voordelen doet verlenen klaarblijkelijk niet in verhouding tot de tegenprestatie.

Hij die gewoonlijk handelingen, welke de in het eerste lid bepaalde misdrijven uitmaken, pleegt, kan daarenboven veroordeeld worden tot het verbod, voor een tijdperk van ten hoogste drie jaar, een aan deze wet onderworpen verkoop of lening op afbetaling te sluiten, zelfs voor rekening van een ander. Voordere duur kan bovendien worden bevolen de gehele of gedeeltelijke sluiting van de inrichting waar het misdrijf is gepleegd.

De rechter bij wie de burgerlijke vordering is ingesteld, kan op verzoek van de benadeelde partij de verplichtingen van de koper verminderen tot de contantverkoopprijs van het voorwerp en die van de ontlener tot het hem werkelijk uitgekeerde bedrag met dien verstande dat zij het voordeel van de termijnbetaling behouden.

Artikel 26.

Hij die rechtstreeks, onrechtstreeks of door een tussenpersoon gewoonlijk een aan deze wet onderworpen verrichting van verkoop of lening of afbetaling doet zonder zich bij het Minister van Economische Zaken te hebben laten inschrijven of die zodanige verrichtingen doet ondanks het verbod van het bestuur of van de rechter, of hij die het bevel tot sluiting van de inrichting niet nakomt, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van 26 frank tot 50.000 frank of met één van die straffen alleen.

De rechter kan daarenboven het definitief of tijdelijk verbod uitspreken, een aan deze wet onderworpen verrichting van verkoop of lening op afbetaling te doen.

Artikel 27.

Boek I van het Wetboek van Strafrecht, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, is van toepassing op de in deze wet bepaalde misdrijven.

CHAPITRE VII.

Entrée en vigueur.

Article 28.

La présente loi n'est applicable qu'aux contrats conclus après son entrée en vigueur.

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur des articles 20 à 24 de la présente loi.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

J. VAUTHIER et L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) G. PIQUET.

Pour septième expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.

Le 12 février 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(signé/w. get.) R. DECKMYN.

HOOFDSTUK VII.

Inwerkingtreding.

Artikel 28.

Deze wet is alleen op de na haar inwerkingtreding gesloten contracten van toepassing.

De Koning bepaalt de datum waarop de artikelen 20 tot 24 van deze wet in werking treden.

De Kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

J. VAUTHIER en L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor zevende uitgifte afgeleverd aan de Heer Minister van Financiën.

De 12^e Februari 1954.

De Griffier van de Raad van State,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 17 février 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi « sur les ventes et les prêts à tempérament », a donné le 22 février 1954 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat a donné le 11 janvier 1954 un avis sur un premier texte du projet de loi relatif aux ventes et aux prêts à tempérament.

Le Gouvernement reprend dans un nouveau projet le texte proposé par le Conseil d'Etat en apportant quelques modifications aux articles 1^{er}, 2, 11, 17, 20 et 26.

Le Conseil d'Etat n'ayant pas reçu l'exposé des motifs du second projet, doit se référer à celui qui accompagnait le premier projet.

*
**

Le projet de loi relatif aux ventes et aux prêts à tempérament contient des dispositions appartenant à plusieurs ordres d'idées.

Tout d'abord, il soumet ces contrats à certaines conditions de forme afin de renseigner l'acheteur ou l'emprunteur sur les conditions exactes auxquelles il traite.

Dans le but d'éviter des achats inconsidérés qui dépassent les moyens des acheteurs, le projet impose le paiement préalable à la livraison d'un acompte minimum de 15 p. c. et des frais.

Il permet au Roi d'augmenter le pourcentage minimum de l'acompte par groupe d'objets. Le Gouvernement pourra, de cette manière, empêcher un recours excessif aux ventes à tempérament et agir ainsi sur le volume des crédits accordés pour financer ce genre d'opérations.

Le projet contient des dispositions destinées à protéger l'acheteur ou l'emprunteur contre des clauses draconiennes dont il ne sait pas toujours la portée.

Il donne le pouvoir au juge de modifier les peines imposées par le vendeur en cas d'inobservation de la convention. Il répute non écrites les clauses contenant une condition résolutoire expresse, sauf lorsqu'elles sont stipulées pour les cas qu'il précise.

Enfin, le projet prohibe l'usage des traites acceptées et des billets à ordre, sauf si l'acheteur ou l'emprunteur est inscrit au registre du commerce.

*
**

Au cours du premier examen du projet de loi, le Conseil d'Etat avait proposé de remplacer à l'article 1^{er} les mots « objets mobiliers » par « meubles corporels ». Le Gouvernement préfère adopter les termes « biens meubles » afin de couvrir notamment les ventes à tempérament de valeurs mobilières autres que les valeurs à lots.

Eu égard à cette nouvelle rédaction, il conviendrait de préciser si, et éventuellement dans quelle mesure, la législation en matière de vente de titres cotés et non cotés, autres que les valeurs à lots, est affectée par les règles nouvelles reprises dans le projet.

Selon l'exposé des motifs du premier projet, le financement par le système des bons ou coupons d'achat devait tomber sous l'application de la loi. Le Conseil d'Etat avait proposé de main-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17^e Februari 1954 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de verkoop en de lening op afbetaling », heeft de 22^e Februari 1954 het volgende advies gegeven :

De Raad van State heeft de 11^e Januari 1954 advies gegeven over een eerste tekst van het ontwerp van wet betreffende de verkoop en de lening op afbetaling.

In een nieuw ontwerp neemt de Regering, op enkele wijzigingen in de artikelen 1, 2, 11, 17, 20 en 26 na, der door de Raad van State voorgestelde tekst over.

Daar de Raad van State geen memorie van toelichting bij het tweede ontwerp heeft ontvangen, is hij genoodzaakt geweest, zich van de memorie bij het eerste ontwerp te bedienen.

*
**

Het ontwerp van wet betreffende de verkoop en de lening op afbetaling bevat bepalingen van uiteenlopende aard.

Vooreerst wordt de vorm van deze overeenkomsten aan bepaalde vereisten gebonden, met het doel de koper of de ontlenaar nauwkeurig in te lichten over de voorwaarden waarop hij onderhandelt.

Om het doen van onbezonnen aankopen, welke de middelen van de kopers niet veroorloven, tegen te gaan, eist het ontwerp dat vóór de levering een voorschot van ten minste 15 t. h. plus de kosten worden betaald.

De Koning wordt gemachtigd, het minimum-percentages van het voorschot per groep van voorwerpen te verhogen. Derwijze zal de Regering kunnen verhinderen, dat van de verkoop op afbetaling een buitensporig gebruik wordt gemaakt, en zal zijn invloed kunnen oefenen op de omvang der kredieten, welke voor de financiering van dat soort verrichtingen worden verleend.

Andere bepalingen van het ontwerp dienen om de koper of de ontlenaar te beschermen tegen overdreven strenge bedingen, waarvan hij de strekking niet altijd vat.

Voorts wordt de rechter bevoegd gemaakt om wijziging te brengen in de straffen, welke de verkoper op nietnaleving van de overeenkomst heeft gesteld. Clausules die een uitdrukkelijke onttrekkende voorwaarde bevatten, worden geacht niet te zijn geschreven, behalve wanneer zij zijn vastgesteld voor de gevallen welke het ontwerp aangeeft.

Tenslotte verbiedt het ontwerp het gebruik van geaccepteerde wissels en van orderbriefjes, behalve wanneer de koper of ontlenaar in het handelsregister is ingeschreven.

*
**

Tijdens het eerste onderzoek van het wetsontwerp had de Raad van State voorgesteld, in artikel 1 de woorden « roerende voorwerpen » door « lichamelijke roerende goederen » te vervangen. De Regering geeft de voorkeur aan de term « roerende goederen », zodat onder meer ook de verkoop op afbetaling van effecten, met uitzondering van de premie-effecten, daaronder wordt begrepen.

Gelet op deze nieuwe redactie, moet worden aangegeven of, en eventueel in welke mate, de nieuwe regelen van het ontwerp invloed hebben op de wetgeving in zake verkoop van andere genoteerde en niet-genoteerde effecten dan premie-effecten.

Volgens de memorie van toelichting bij het eerste ontwerp, viel de financiering door middel van aankoopbons of aankoopcoupons onder de toepassing van de wet. De Raad van State had

tenir à l'alinéa 2 de l'article 1^{er} l'expression « avance » mais en déterminant sa portée juridique ainsi qu'il suit : « toute avance réalisée par la remise de titres d'achat... ».

Dans le second projet, le Gouvernement supprime cette précision. On n'aperçoit plus dès lors la signification exacte du mot « avance » qui est susceptible de plusieurs sens.

*
**

L'article 1907, alinéa 2, du Code civil dispose que dans les conventions de prêts remboursables au moyen d'annuités, le taux de l'intérêt et le taux stipulé pour reconstituer le capital doivent être fixés par clauses distinctes de l'acte.

Il conviendrait de préciser dans quelle mesure l'article 11, 5^o, du projet peut avoir éventuellement une incidence sur l'article 1907, alinéa 2, du Code civil.

*
**

L'article 17 interdit l'usage de traites acceptées ou de billets à ordre lorsque l'acheteur ou l'emprunteur à tempérament n'est pas inscrit au registre du commerce. Toutefois, pour ne pas nuire à la sécurité du crédit en matière cambiaire, cette disposition n'aura pas d'effet sur la validité des traites et billets à ordre créés en violation de la loi. La méconnaissance de l'article 17 entraîne uniquement l'application de sanctions administratives.

L'exposé des motifs justifie cette interdiction par la considération que l'emploi de la lettre de change ou de la promesse ne permet pas d'accorder de délai au débiteur malheureux.

L'exposé des motifs signale un second inconvénient de l'emploi de la lettre de change : « L'acheteur à tempérament qui a accepté une lettre de change ultérieurement cédée à un tiers est tenu au paiement complet du prix, même si... le vendeur n'a pas rempli ses obligations de délivrance et de garantie ». Cette inconvénient existe également pour le souscripteur du billet à ordre.

Il serait inexact de penser que l'interdiction de l'usage de lettres de change acceptées ou de billets à ordre supprimerait ce second inconvénient. En effet, le Gouvernement n'a pas l'intention d'interdire les clauses conventionnelles par lesquelles l'acheteur s'engage à ne pas faire valoir contre les tiers cessionnaires de la créance du vendeur, les exceptions qu'il aurait contre celui-ci du chef de l'exécution fautive du contrat de vente lui-même.

Dans l'intention du Gouvernement, seules les exceptions que l'acheteur pourrait tirer de la violation, dans le contrat de vente, des dispositions d'ordre public inscrites dans le projet pourront être opposées au tiers cessionnaire, nonobstant toutes conventions contraires.

En bref, le système du Gouvernement en ce qui concerne l'inopposabilité des exceptions peut se résumer comme suit.

Lorsqu'il est fait usage, régulier ou irrégulier, de traites ou de promesses, l'acheteur ne pourra opposer au tiers porteur les exceptions fondées sur l'inexécution du contrat de vente. Le droit cambiaire s'applique.

Au contraire, lorsqu'il n'est pas fait usage de traites ou de promesses, l'acheteur pourra opposer pareilles exceptions au cessionnaire, conformément au droit commun. Toutefois, même dans cette hypothèse, l'acheteur peut être incompétamment protégé puisque, par une clause conventionnelle, il peut s'être engagé à ne pas faire valoir certaines exceptions contre le cessionnaire de la créance.

*
**

voorgesteld de term « voorschot » in het tweede lid van artikel 1 te behouden, maar dan de juridische draagwijdte er van als volgt te verduidelijken : « elk voorschot toegestaan door afgifte van aankoopbewijzen... ».

In het tweede ontwerp heeft de Regering deze formule geschrapt. Wat het woord « voorschot », dat in meer dan één zin kan worden opgevat, juist betekent, is niet langer duidelijk.

*
**

Artikel 1907, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek bepaalt dat in de overeenkomsten van geldleningen door middel van annuïteiten terugbetaalbaar, de rentevoet en het voor de wederherstelling van het kapitaal bepaalde bedrag moeten vastgesteld worden door afzonderlijke bedingen van de akte.

Men zou er goed aan doen, nader te bepalen welke invloed artikel 11, 5^o, van het ontwerp eventueel kan hebben op artikel 1907, tweede lid, van het Burgerlijke Wetboek.

*
**

Artikel 17 verbiedt het gebruik van geaccepteerde wissels of van orderbriefjes, wanneer de koper of de ontlenaar op afbetaling niet in het handelsregister is ingeschreven. Om evenwel de veiligheid van het krediet in zaken van wissels niet in het gedrang te brengen, zal deze bepaling geen uitwerking hebben ten aanzien van de geldigheid der met schending van de wet gecreëerde wissels en orderbriefjes. Overtreding van artikel 17 heeft alleen de toepassing van administratieve sancties tot gevolg.

Om dit verbod te rechtvaardigen, voert de memorie van toelichting aan, dat het gebruik van de wisselbrief of van een promisse niet toelaat, de schuldenaar die tegenslag heeft uitstel te verlenen.

De memorie van toelichting wijst nog op een tweede bezwaar dat aan het gebruik van de wissel verbonden is : « De koper op afbetaling die een later aan een derde afgestane wissel zou geaccepteerd hebben », is gehouden tot de volledige betaling van de prijs zelfs indien... de verkoper zijn verplichtingen van aflevering en borgstelling niet vervuld heeft ». Dit tweede bezwaar bestaat ook voor de ondertekenaar van een orderbriefje.

Het ware verkeerd te menen, dat het verbod, geaccepteerde wissels of orderbriefjes te gebruiken, dit tweede bezwaar zou wegnemen. De Regering is immers niet voornemens bedingen te verbieden waarbij de koper zich er toe verbindt, tegen de derde, die de schuldvordering van de verkoper overneemt, de excepties te doen gelden waarover hij uit hoofde van de verkeerde uitvoering van het koopcontract zelf tegen de verkoper zou beschikken.

In de opvatting van de Regering kunnen, niettegenstaande elk strijdig beding, tegen de derde die overnemer is alleen worden ingeroepen de excepties, welke de koper zou kunnen halen uit het feit dat het koopcontract de in het ontwerp neergelegde bepalingen van dwingend recht overtreedt.

Kortom, het systeem van de Regering in zake de onmogelijkheid om excepties in te roepen, kan als volgt worden samengevat.

Wanneer, regelmatig of onregelmatig, gebruik wordt gemaakt van wissels of promessen, kan de koper zich tegenover de derde houder niet beroepen op excepties welke op de niet uitvoering van het koopcontract zijn gesteund. Het wisselrecht is van toepassing.

Wanneer integendeel geen gebruik van wissels of promessen wordt gemaakt, kan de koper zich wel op zodanige excepties tegen de overnemer beroepen, overeenkomstig het gemene recht. Doch zelfs in dit geval is het mogelijk, dat de koper niet genoegzaam is beschermd, aangezien hij in een conventioneel beding de verbintenissen kan hebben aangegaan, bepaalde excepties niet te zullen inroepen tegen de overnemer van de schuldvordering.

*
**

Le projet n'érige pas en délit toute violation de ses dispositions. Le plus souvent, les sanctions seront purement civiles. Si le contrat n'est pas rédigé par écrit ou s'il omet de contenir les mentions imposées par la loi, l'obligation de l'acheteur sera réduite au montant du prix au comptant de l'objet. Il en est de même si le vendeur permet à l'acheteur de s'acquitter par plusieurs versements du paiement de l'acompte.

Dans l'intention du Gouvernement, la pratique de la vente ou du prêt à tempérament n'est pas soumise à autorisation. Toute personne peut vendre ou prêter, mais elle ne peut le faire qu'en respectant les obligations de la loi. L'activité des personnes qui méconnaîtraient les dispositions légales pourra être interdite temporairement par l'administration.

A cette fin, le projet prévoit plusieurs mesures de contrôle et, tout d'abord, l'inscription au Ministère des Affaires économiques. Cette disposition n'a d'autre portée que de permettre à l'administration de connaître les personnes ou les organismes qu'elle doit contrôler. A la différence de certaines lois, telle la loi du 25 octobre 1919 sur la mise en gage du fonds de commerce, l'escompte et le gage de la facture (articles 7 et 14), qui prescrit l'agrément, l'administration est tenue de procéder à l'inscription de celui qui en fait la demande, pour autant qu'il produise les modèles des contrats qu'il compte utiliser et les tarifs qu'il compte appliquer. L'inscription n'est donc ni une autorisation, ni une agrément.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

J. VAUTHIER et L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN. Le rapport a été présenté par M. MAROY, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.

Le 2 mars 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(signé/w. get.) R. DECKMYN.

Het ontwerp beschouwt niet alle overtredingen van de daarin neergelegde bepalingen als wanbedrijven. Meestal zijn de sancties zuiver civielrechtelijk. Indien het contract niet schriftelijk is opgesteld of indien het de wettelijk opgelegde gegevens niet bevat, wordt de verplichting van de koper verminderd tot het bedrag van de contante prijs van het voorwerp. Hetzelfde geldt indien de verkoper de koper toestaat, het voorschot in verschillende stortingen te betalen.

De Regering is niet voornemens, het verkopen of lenen op afbetaling afhankelijk te stellen van een machtiging. Iedereen mag verkopen of lenen, mits hij het doet onder naleving van de wettelijke voorwaarden. Het bestuur zal diegenen, die de wetsbepalingen niet in acht nemen, tijdelijk kunnen verbieden hun werkzaamheid uit te oefenen.

Met het oog hierop, stelt het ontwerp verschillende controlemaatregelen in het vooruitzicht. In de eerste plaats de inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken. Deze bepaling zal op niets anders neerkomen, dan dat het bestuur te weten komt welke personen of instellingen het dient te controleren. In tegenstelling met hetgeen is bepaald in sommige wetten, zoals de wet van 25 October 1919 betreffende het in pand geven van de handelszaak, het disconto en het in pand geven van de factuur (artikelen 7 en 14), welke de toelating voorschrijft, is het bestuur verplicht degene, die daarom verzoekt, in te schrijven mits deze de modellen der contracten welke hij voornemens is te gebruiken, en de tarieven welke hij wenst toe te passen, overlegt. De inschrijving is dus noch een machtiging, noch een erkenning.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

J. VAUTHIER en L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN. Het verslag werd uitgebracht door de H. MAROY, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Financiën.

De 2^e Maart 1954.

De Griffier van de Raad van State,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 26 février 1955, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « sur les ventes et les prêts à tempérament », a donné le 15 mars 1955 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat a déjà donné à deux reprises un avis sur l'avant-projet de loi sur les ventes et les prêts à tempérament. La plupart de ses suggestions ont été retenues par le Gouvernement. Aussi, le présent avis pourra-t-il se limiter à des observations sur quelques points particuliers.

*
**

Les deux premiers alinéas du préambule devraient être omis, l'avis du Conseil d'Etat ayant été recueilli.

*
**

Dans les différents articles de l'avant-projet où il est question des mentions obligatoires que doivent contenir les contrats de vente ou de prêt à tempérament (notamment les articles 4, §§ 1^{er} et 2, et 11), il convient de mentionner, indépendamment de la « raison sociale », la « dénomination sociale ». En effet, la société anonyme et la société coopérative n'existent pas sous une raison sociale (articles 27, 28 et 143 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales) et il n'entre certes pas dans l'intention du Gouvernement de soustraire ces sociétés à l'application de ces dispositions.

*
**

Enfin, le Conseil d'Etat propose pour les articles 4, § 2, et 7 des textes qui expriment mieux les intentions du Gouvernement telles qu'elles lui ont été exposées par le fonctionnaire délégué :

« Article 4. — § 2. Lorsque, au moment du contrat de vente à tempérament, le vendeur cède ou se réserve de céder ses droits en tout ou en partie à un tiers, le contrat doit mentionner les nom et prénoms de ce tiers, sa raison sociale ou sa dénomination sociale, son domicile ou son siège social et, le cas échéant, son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques.

» Article 7. — En cas d'inobservation de l'article 3 ou de l'article 5, de même qu'en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4, §§ 1^{er} et 2, les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix de vente au comptant de l'objet ; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu. »

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

D. DECLEIRE et K. MEES, conseillers d'Etat ;

L. FREDERICQ et F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation ;

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 26^e Februari 1955 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende de verkoop en de lening op afbetaling », heeft de 15^e Maart 1955 het volgend advies gegeven :

De Raad van State heeft reeds tweemaal over het voorontwerp van wet betreffende de verkoop en de lening op afbetaling geadviseerd. Met het grootste deel van zijn wenken heeft de Regering rekening gehouden. Zo moge de Raad zich dan in dit advies tot het maken van een aantal opmerkingen over enige bijzondere punten beperken.

*
**

De twee eerste leden van de inleiding dienen te vervallen, aangezien het advies van de Raad van State is ingewonnen.

*
**

In de artikelen van het voorontwerp waarin sprake is van de verplichte vermeldingen in de contracten van verkoop of lening op afbetaling (namelijk de artikelen 4, §§ 1 en 2, en 11) dient naast de firma ook de « maatschappelijke benaming » te worden opgegeven. De coöperatieve en de naamloze vennootschap bestaan immers niet onder een firma (artikelen 27, 28 en 143 van de samengeordende wetten op de handelsvennootschappen) en de Regering zal wel niet voornemens zijn, deze vennootschappen aan het toepassingsgebied van deze bepalingen te onttrekken.

*
**

Tenslotte stelt de Raad van State, voor de artikelen 4, § 2 en 7, teksten voor die de bedoeling van de Regering zoals die hem door de gemachtigde ambtenaar is uiteengezet, beter weergeven :

« Artikel 4. — § 2. Wanneer de verkoper bij het afsluiten van het contract van verkoop op afbetaling zijn rechten geheel of gedeeltelijk aan een derde afstaat of zich voorbehoudt af te staan, moet het contract opgeven : naam en voornamen van deze derde, diens firma of maatschappelijke benaming, zijn woonplaats of maatschappelijke zetel en, bij voorkomend geval, zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken.

» Artikel 7. — Bij niet-naleving van artikel 3 of van artikel 5, alsmede bij weglating van een der in artikel 4, § 1 en § 2, voorgeschreven vermeldingen, worden de verplichtingen van de koper van rechtswege tot de contantverkoopprijs van het voorwerp verminderd ; de koper behoudt het voordeel van de termijnbetaling. »

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

D. DECLEIRE en K. MEES, raadsheren van State ;

L. FREDERICQ en F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. MAROY, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w. get.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires économiques.

Le 21 Mars 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(signé/w. get.) R. DECKMYN.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. MAROY, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w. get.) J. CYPRES.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Economische Zaken.

De 21 Maart 1955.

De Griffier van de Raad van State,